

Gemeinde Info comunale

Informationsblatt der
Gemeinde Kurtinig a.d.W.
14. Jahrgang | Nr. 1
März 2018


KURTINIG • CORTINA

Notiziario del Comune
di Cortina s. s. d. v.
14° anno | n. 1
marzo 2018



INHALT INDICE

- 3 Gemeinderatssitzung vom 30. Jänner 2018
[Seduta del consiglio comunale del 30 gennaio 2018](#)
- 5 Beschlüsse [Delibere](#)
- 8 Kurz & bündig [Notizie in breve](#)
- 10 Willkommen Baby: Informationspaket für frischgebackene Eltern
[Benvenuto bebè: pacchetto informazioni per neogenitori](#)
- 11 Sekretärsstelle ausgeschrieben [Ci sarà un bando per il nuovo segretario](#)
- 12 Landesrätin Deeg bei der Bürgerversammlung
[L'assessore Waltraud Deeg all'assemblea civica](#)
- 13 Schnelles Internet zu Ostern [A Pasqua l'internet veloce](#)
- 13 Aufrichtiges Beileid [Sincere condoglianze](#)
- 14 Gemeindewohnung bereit für zwei Flüchtlinge
[Appartamento pronto per due migranti](#)
- 15 Der diesjährige Gemeindetag wird in Kurtinig abgehalten
[Convegno a Cortina degli amministratori altoatesini](#)
- 15 Ausgestellte Baukonzessionen Januar–März 2018
[Concessioni edilizie rilasciate gennaio–marzo 2018](#)
- 16 Glückwünsche [Auguri](#)
- 18 Öffentliche Bibliothek [Biblioteca Comunale](#)
- 19 Grundschule Kurtinig [Scuola elementare](#)
- 20 Pfarrgemeinderat [Consiglio Parrocchiale](#)
- 22 Aus den Vereinen [Dalle associazioni](#)
- 30 Wichtige Informationen [Informazioni utili](#)

IMPRESSUM COLOFONE

Informationsblatt der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße,
Tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it
[Bollettino d'informazione del Comune di Cortina sulla Strada del Vino](#),
tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Auflage / *Tiratura*: 350 copie

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Kurtinig / *Proprietario ed editore*: Comune di Cortina

Presserechtlich Verantwortlicher / *Direttore responsabile*: Reinhold Giovanetti

Koordination / *coordinazione*: Waltraud Andergassen

Übersetzungen der Gemeinde-Texte / *Traduzioni dei testi del Comune*: Heidrun Clementi

Redaktion / *Redazione*: Manfred Mayr, Petra Mayr Gamper, David Mottes,
Bruno Tonidandel, Edith Zemmer

Design & Layout / *Grafica & layout*: Ulrike Teutsch Schwingshackl

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen vom 4. 11. 2005 – Nr. 18 / 2005

[Autorizzazione del tribunale di Bolzano del 4/11/2005 – n. 18 / 2005](#)

Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Montag, Mittwoch, Freitag:
9–12 Uhr

Donnerstag: 15–18 Uhr

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@gemeinde.kurtinig.bz.it

Orario d'apertura degli uffici comunali

Lunedì, mercoledì e venerdì:
ore 9–12

Giovedì: ore 15–18

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@comune.cortina.bz.it

Grundbuch- und Katasterauszüge
können im Meldeamt angefordert
werden.

*Estratti tavolari e catastali possono
essere richiesti presso l'ufficio
anagrafe.*

Jahresabo für
Nichtansässige: 15 €
*Abbonamento annuale
per i non residenti € 15*

Mitteilung der Redaktion

Die Dorfzeitung erscheint viermal
jährlich (Ende März, Ende Juni, Ende
September und Ende Dezember).

Die Artikel und Fotos (jpg, tiff, pdf)
können jederzeit an folgende

E-Mail-Adresse geschickt werden:

dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Comunicazione della redazione

*Il notiziario comunale viene pubbli-
cato quattro volte all'anno (fine
marzo, fine giugno, fine settembre
e fine dicembre). Gli articoli e le foto
(jpg, tiff, pdf) possono essere inviate
al seguente indirizzo e-mail:*

dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

DigiPrint

www.digiprint.net

Gemeinderatssitzung vom 30. Jänner 2018

Seduta del consiglio comunale del 30 gennaio 2018

Gleich sechs Tagesordnungspunkte standen auf der Gemeinderatssitzung zur Behandlung. Der wichtigste davon betraf die Ausschreibung der Gemeindesekretariatsstelle.

Zu Beginn der Sitzung informierte der Bürgermeister darüber, dass mittlerweile der Einreichtermin für die Gesuche um Zuweisung eines geförderten Baugrundes veröffentlicht worden ist. Dadurch sieht man endlich Licht am Ende des „Wohnbautunnels“. Es wird erwartet, dass im Herbst mit der Umsetzung der Infrastrukturarbeiten begonnen werden kann. Nachdem bisher offiziell nur für drei von insgesamt zwölf Baulosen besteht, ist es wichtig zu wissen, wer konkretes Interesse hat, nachdem die Gemeinde den Restbetrag des Infrastrukturprojektes vorfinanzieren muss.

Ebenso informierte der Bürgermeister darüber, dass derzeit in der Bahnhofstraße die Rohre für das Glasfasernetz verlegt werden. Damit sind die Rohre im ganzen Dorf verlegt und bis auf die Bahnhofstraße das Glasfaserkabel eingezogen. Somit wird über den POP von Margreid in absehbarer Zeit diese innovative und zukunftssträchtige Infrastruktur den Kurtiniger Einwohnern zur Verfügung stehen.

Abschließend informierte der Bürgermeister den Gemeinderat, dass Kurtinig den Zuschlag für die Abhaltung des diesjährigen Gemeindetages erhalten hat. „Es ist das erste Mal, dass so ein wichtiges Ereignis in der Gemeinde Kurtinig stattfindet“, sagte Bürgermeister Manfred Mayr. „Es ist eine große Freude und Ehre für unsere kleine Grenzlandgemeinde. Eine Gelegenheit, unsere Gemeinde von ihrer besten Seite zu präsentieren und bekannt zu machen, da sicher ein Großteil der Geladenen noch nie die Gelegenheit gehabt haben werden, in unserem Dorf zu sein“, so der Bürgermeister weiter. Mit Spannung wurde der zweite Tagesordnungspunkt erwartet, handelte es sich doch um die Ausschreibung eines öffentlichen Wettbewerbs nach Titeln und Prüfungen für die Beset-

zung der Planstelle des Gemeindesekretärs der Gemeinde Kurtinig a. d. W., 9. Funktionsebene, IV. Klasse mit einem Teilzeitarbeitsverhältnis von 65%. Der Bürgermeister erklärte, dass man seit 2012 versucht hat, mit Hilfe einer Konvention die Planstelle mit einem Gemeindesekretär einer umliegenden Gemeinde zu teilen. Das hat dank auch des professionellen Einsatzes der Mitarbeiterinnen sehr gut funktioniert. „Nachdem man keine Möglichkeit mehr gefunden hat, nach diesem Modell fortzufahren und die Zeit für eine Verwaltungseinheit über mehrere Gemeinden anscheinend noch nicht reif ist, hat man sich entschlossen die Stelle als Teilzeitstelle auszuschreiben, um damit eine Stabilität und Kontinuität für die Zukunft zu gewährleisten. Laut der von Landesrat Schuler vorgestellten Verwaltungseinheiten wären die Gemeinden Kurtinig, Margreid, Kurtatsch und Tramin als eine gemeinsame Verwaltungseinheit geplant. Derzeit ist in der Gemeinde Kurtatsch eine Gemeindesekretärin in Teilzeit angestellt, während in Margreid und Tramin die jeweiligen Gemeindesekretäre in den Ruhestand treten könnten. Spätestens dann könnte die von Schuler geplante Ver-

waltungseinheit möglich sein“, sagte Bürgermeister Manfred Mayr. „Nur können wir nicht solange warten und ohne Gemeindesekretär in Konvention steht die Gemeinde still“, so der Bürgermeister weiter. Die daraufhin gemachte Abstimmung brachte einen einstimmigen Beschluss für die Ausschreibung, sodass in ungefähr zwei Monaten mit einem neuen Gemeindesekretär oder -sekretärin gerechnet werden kann.

Einstimmig genehmigt wurde der Abschluss einer Vereinbarung mit der Gemeinde Kurtatsch zur gemeinsamen Beanspruchung einer Verwaltungsassistentin in Sinne von Punkt 2.1 der 4. Zusatzvereinbarung zur Gemeindefinanzierung 2012 vom 20.07.2012. Es handelt sich hier um eine Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden Kurtatsch und Kurtinig in der Buchhaltung, welche seit einem Jahr besteht und sich bewährt hat.

Ebenso einstimmig wurde die endgültige Genehmigung der Abänderung des Bauleitplanes: Umwidmung von Landwirtschaftsgebiet in Wohnbauzone "B2" – Auffüllzone – 3 im Sinne des Art. 36-bis vom Gemeinderat abgesegnet. „Dadurch wird es möglich sein eine Familie, welche in vergangenen Jahren



VERDI-STRASSE 1

39040 KURTINIG

Tel. 0471 817566

Mobil: +39 335 6915365

Email: info@martin-teutsch.com

www.martin-teutsch.com



HOTEL ***

KURTINIGERHOF

RESTAURANT · PIZZERIA

Weinstraße 7

39040 Kurtinig

Tel. 0471 817142

Fax 0471 817783

info@kurtinigerhof.it

Gutbürgerliche Küche

Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen

aufgrund der fehlenden Baugrundverfügbarkeit weggezogen ist, wieder nach Kurtinig zurück zu holen“, so Bürgermeister Manfred Mayr. „Das ist für das organische Wachstum und für die Entwicklung unseres kleinen Dorfes sehr wichtig, deshalb unterstützt die Gemeindeverwaltung bewusst jede Bau- und Investitionstätigkeit, die diesem Zweck dienlich ist“.

Im weiteren Verlauf der Gemeinderats-sitzung wurde der definitive Gemein-deplan zur akustischen Klassifizierung des Gemeindegebietes (G.A.K.) ein-stimmig genehmigt.

Als letzter Tagesordnungspunkt wurde einstimmig die 1. Bilanzänderung 2018 genehmigt. Es handelt sich hier um einen Gesamtbetrag von 55.000 Euro, er betrifft maßgeblich Gelder für das Infrastrukturprojekt.

Abschließend dankte der Bürgermeister Christian Tetter, Gemeindegastwirt von Tramin, der ersatzweise die Gemeindegastwirtsstelle in der Gemeinde Kurtinig bis Ende Februar wahrgenommen hat.

Nell'ultima seduta del consiglio comunale sono stati trattati sei punti dell'ordine del giorno. Quello più importante era sicuramente il concorso per il posto di segretario comunale. Subito all'inizio della seduta, il sindaco ha comunicato che il termine per la presentazione delle domande per l'assegnazione di un terreno agevolato è stato pubblicato.

Si prevede di iniziare in autunno con i lavori per la realizzazione delle infrastrutture. In quanto al momento si hanno solo tre richieste su dodici lotti edificabili è importante sapere chi ha un interesse concreto, giacché il Comune dovrà prefinanziare l'importo residuo delle infrastrutture.

Il sindaco ha inoltre comunicato che lungo la via Stazione attualmente vengono posati i tubi per la fibra ottica. Con quest'ultimo tratto, i tubi sono stati interrati in tutto il paese, ad eccezione della via Stazione: sono stati realizzati anche gli allacciamenti alla fibra ottica. Fra breve questa infrastruttura così innovativa verrà attivata.

Il sindaco ha comunicato al consiglio comunale che quest'anno la „Giornata dei Comuni“ verrà organizzata a Cortina. “È la prima volta che un evento così importante viene organizzato nel nostro Comune”, così il sindaco. “È una grande gioia ed un grande onore per il nostro piccolo Comune. Un'ottima occasione per presentare Piccola Venezia, in quanto sicuramente una gran parte degli invitati non conoscerà il nostro paese.”

Il secondo punto dell'ordine del giorno riguardava il pubblico concorso per il posto di segretario comunale, 9° livello funzionale, IVª classe, con un orario di lavoro del 65%. Il sindaco ha fatto presente che è dal 2012 che il nostro Comune tenta di avere un segretario assieme ad un'altro Comune. Grazie

all'impegno e alla competenza dei nostri dipendenti finora non ci sono stati grandi problemi. In quanto non era possibile fare una convenzione con un altro Comune e la realizzazione di un posto per più Comuni non è ancora possibile. È stato così deciso di bandire un concorso pubblico per garantire una continuità e stabilità del servizio di segreteria. Secondo l'assessore provinciale Schuler, per i Comuni di Cortina, Magrè, Cortaccia e Termeno è prevista un'unica unità amministrativa. Al momento il Comune di Cortaccia ha una segretaria comunale a tempo parziale, mentre i segretari comunali di Magrè e Termeno fra non molto andranno in pensione. "Solo in quel momento sarà possibile parlare di nuovo di un'unica unità amministrativa. Non possiamo aspettare così a lungo e senza segretario comunale il lavoro amministrativo si ferma." Il consiglio comunale ha deliberato ad unanimità di voti di bandire un concorso pubblico e presumibilmente fra due mesi avremo un segretario comunale fisso. Ad unanimità di voti è stato inoltre approvata la convenzione con il Comune di Cortaccia per l'impiego di un'assistente amministrativa ai sensi del punto 2.1 del 4. accordo per il finanziamento dei Comuni 2012 dd. 20/12/2012. Si tratta di una collaborazione fra il Comune di Cortaccia e Cortina per l'ufficio contabilità che esiste già da un anno e che è stato svolto con piena soddisfazione.

Sempre ad unanimità di voti è stata approvata in via definitiva la modifica del piano urbanistico. „Tramite questa modifica sarà possibile far ritornare a Cortina una famiglia. Questo è molto importante per la crescita e lo sviluppo del nostro piccolo paese. In questo senso l'amministrazione comunale sosterrà ogni futura attività edilizia.

Durante la seduta è stato anche approvato in via definitiva il piano acustico comunale.

Come ultimo punto dell'ordine del giorno è stata approvata ad unanimità di voti la prima variazione di bilancio. Si tratta di un'importo di 55.000 Euro e riguarda fondi per le infrastrutture.

Alla fine il sindaco ha ringraziato il segretario comunale, Christian Tetter che da Termeno scende a Cortina.

RANZI KG
S.a.s.
www.ranzikg.com

Weinbergpfähle LINUS
Generalimporteur
für Italien

BERTOL REINHOLD
 Handwerkerzone • Max Valier • I-39040 Tramin (BZ)
 Tel. 0471 860 631 • Fax 0471 860 915 • info@bertol.com

www.bertol.com

Beschlüsse Delibere

Seit November 2017 fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig sieben Sitzungen des Gemeindevausschusses statt, in deren Rahmen u.a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

Beschlüsse öffentliche Arbeiten

Errichtung eines Gazebo/Pavillon

Beauftragung des Ingenieurstudios Baucon Dr. Simon Neulichedl mit der Beihilfe zur statischen Kollaudierung für Euro 685,15

Realisierung des Glasfasernetzes (3. Baulos)

Liquidierung eines Vorschusses an die Bietergemeinschaft CO.GI GmbH und Telco Telecomunicazioni GmbH in Höhe von Euro 48.653,31
Genehmigung des 1. Baufortschrittes und Liquidierung von Euro 99.600,99 an die Bietergemeinschaft CO.GI GmbH und Telco Telecomunicazioni GmbH

Genehmigung der Weitervergabe der Asphaltierungsarbeiten an die Fa. Varesco GmbH für ca. Euro 30.285,00

Verwirklichung des Glasfaserzugangsnetzes auf dem Gebiet der Gemeinde Kurtinig (1. und 2. Baulos)

Genehmigung des Endstandes und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten und Auszahlung des Saldobetrages von Euro 15.840,00

Errichtung eines POP-Raumes für das Glasfasernetz

Beauftragung des Geom. Alexander Gruber mit der Abänderung der Gebäude-kataster-eintragung der Bp. 130 für Euro 951,60

Weitere Zahlungen

Euro 1.000,00 für den Ankauf eines Wappens für das Haus Curtinie beim Künstler Nicolas Joder

Euro 270,00 als Beteiligung an den Betriebskosten an die Gemeinde Auer für den Besuch der Musikschule – Jahr 2016/2017

Euro 1.430,00 an die deutsche Grundschuldirektion Neumarkt als Spesenbeitrag für das Jahr 2018

Euro 2.257,00 an die Nikolaus Bagnara AG aus Kaltern für die Reparatur des Brunnens am St. Martinsplatz

Euro 760,50 an die Steuerberater Northsouth aus Bozen für das Jahr 2017

Euro 1.160,00 an die Bearbeiter der gemeinde-eigenen Weingüter für die teilweise Wiederbepflanzung der Weingüter und Euro 14.740,80 als Qualitätsprämie für die Ernte 2016

Euro 967,48 für die Betreuungsstunden betreffend die gemeinsame Nutzung der Kindertagesstätte Kurtatsch für den Zeitraum vom 01.01.2017 bis zum 30.09.2017

Euro 239,61 an die Termobrixen & C. KG für die jährliche Wartung der Wärmepumpe in der neuen Feuerwehrhalle

Euro 1.338,88 an die Firma Elektro Bachmann d. I. Bachmann & C. KG aus Tramin für die Durchführung von ordentlichen Instandhaltungsarbeiten an den Gemeindegebäuden und der öffentlichen Beleuchtung im Jahr 2017

Euro 440,00 an den italienischen Grundschulsprengel Unterland als Spesenbeitrag für das Jahr 2018

Euro 7.224,56 an die Zemmer Thermotechnik OHG d. Klaus Zemmer & Co. aus Kurtinig für die Durchführung von ordentlichen Instandhaltungsarbeiten an den öffentlichen Gebäuden und der Wasserversorgung der Gemeinde Kurtinig im Jahr 2017

Euro 503,37 an die Trojer Gastrodesign GmbH für die Durchführung von Reparaturarbeiten an der Spülmaschine im Haus Curtinie

Euro 500,20 an die Bautischlerei Walter Meinrad KG. d. Walter Kurt & Gebrüder aus Kurtinig für die Durchführung verschiedener Tischlerarbeiten in den Gemeindegebäuden

Euro 2.400,00 als Spesenbeitrag an den Kindergartenverein „Franz Stimpfl“ für das Jahr 2017

Euro 3.832,76 als Spesenanteil der Führungskosten des italienischen Kindergartens von Salurn für das Schuljahr 2017/2018

Euro 108,00 an den Bibliotheksverband Südtirol für einen Arbeitseinsatz in der öffentlichen Bibliothek

Euro 1.080,00 als Beteiligung an den Betriebskosten der Gemeinde Salurn für den Besuch der Musikschule im Jahr 2017

Euro 1.740,00 als ordentlichen Beitrag an den Messenbund im Jahr 2017

Euro 4.862,83 als Spesenbeitrag an den Jugenddienst Unterland für seine Mitarbeiter im Jahr 2018

Euro 285,48 an die Athesia GmbH aus Bozen für eine Anzeige in der Tageszeitung Dolomiten

Euro 767,00 an die Buchgemeinschaft Meran d. Reinhard Schölzhorn & Co. KG für den Ankauf von Büchern für die öffentliche Bibliothek von Kurtinig adW. im Jahr 2017

Euro 90,37 als Mitgliedsbeitrag an den Südtiroler Beratungsring für Obst- und Weinbau für das Jahr 2018

Euro 350,00 als Mitgliedsbeitrag für Ehrenamtliche an den Bibliotheksverband Südtirol für das Jahr 2018

Euro 205,00 an die Boma GmbH für den jährlichen Lokalausweis im Sinne des Gesetzes 81/2008 (Arbeitsmedizin)

Euro 262,30 als Rückvergütung des Pauschalbetrages für die Berechnung der Tarifbegünstigung der Altersheimgäste und ihrer Familien-Gemeinschaft und der SIA-Anträge an die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland – Jahr 2017

Euro 130,00 als Mitgliedsbeitrag an den Maschinenring Unterland-Überetsch für das Jahr 2018

Euro 439,20 an die Fa. Terzer Max aus Kurtatsch für den Abtransport von Schnee vom Sportplatz

Verschiedenes

Genehmigung des Spesenbeitrages an die Fa. Eco-Center AG aus Bozen für die Durchführung des einheitlichen Abwasserreinigungsdienstes entsprechend Konzessionsvertrag zwischen den Gemeinden des OEG für das Jahr 2018 von Euro 42.693,16

Verlängerung der Beauftragung des Messenbundes von Kurtinig mit der Durchführung des Totengräberdienstes in der Gemeinde Kurtinig adW. für den Zeitraum vom 01.01.2018 bis zum 31.12.2018.

Genehmigung der Rolle für die Zwangseinhebung von Verwaltungsstrafen der Jahre 2012 und 2013 – Euro 600,65

Ankauf eines Müllcontainers bei der Fa. Comunaltec KG aus Tramin für Euro 503,61

Rückvergütung Personalkosten für die gemeinsame Beanspruchung einer Verwaltungsbeamtin für den Zeitraum vom 01.01.2017 bis zum 31.12.2017 in Höhe von Euro 10.150,38

Beitritt zur A.N.U.S.C.A. (Associazione Nazionale Ufficiali di Stato Civile e d'Anagrafe) im Jahr 2018 für Euro 130,00

Genehmigung der Dienstvereinbarung zwischen der Gemeinde Kurtinig adW. und dem Sozialzentrum Kurtatsch für den Zeitraum vom 02.01.2018 bis zum 21.12.2018 (Naturgruppe).

Nutzung des Müllverwaltungssystems "Müllmanager" der Fa. Indunet GmbH in den Jahren 2018/2019/2020 im Gesamtbetrag von Euro 1.647,00 sowie Miete und Wartung Webserver und Nutzung des Webportals für die mobile Ablesung der Wasserzähler der Jahre 2018/2019/2020 im Gesamtbetrag von Euro 1.281,00

Kostenlose Zurverfügungstellung der Wohnung am St. Martinsplatz Nr. 1 an die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland zur Unterbringung von Asylbewerbern für die gesamte Dauer des Projektes SPRAR

Beauftragungen

Sidera BZ GmbH aus Bozen mit der Lieferung eines Personalcomputers und zwei Bildschirmen für das Bauamt für Euro 1.218,78

Zemmer Thermotechnik OHG d. Zemmer Klaus & Co. aus Kurtinig mit der Lieferung von Sanitärzubehör für die Küche im Kindergarten von Kurtinig für Euro 244,61

Hospital Trentine KG aus Ala (TN) mit der Lieferung eines Fußpflegestuhls für den Hauspflegedienst für Euro 2.318,00

DigiPrint GmbH aus Bozen mit dem Druck der Dorfzeitung im Jahr 2018 für Euro 3.074,40

Elektro Bachmann d. I. Bachmann & C. KG aus Tramin mit der Durchführung von ordentlichen Instandhaltungsarbeiten an den Gemeindegebäuden und der öffentlichen Beleuchtung im Jahr 2018 für Euro 3.538,00

Energie AG Südtirol Umwelt Service GmbH mit der Führung des Recyclinghofes von Kurtinig 2018/2019 für jährlich Euro 13.192,30

Fa. Avanti aus Bozen mit der Lieferung und Montage der Einrichtung für die Gemeindeförderung im Rahmen des SPRAR-Projektes für Euro 1.422,99

B Meters GmbH aus Gonars (UD) und der Zemmer Thermotechnik OHG d. Zemmer Klaus & C. aus Kurtinig mit der Lieferung von Wasserzählern für Euro 5.663,75

Zemmer Thermotechnik OHG d. Klaus Zemmer & C. aus Kurtinig mit der Durchführung von ordentlichen Instandhaltungsarbeiten an den öffentlichen Gebäuden und der Wasserversorgung der Gemeinde im Jahr 2018 für Euro 2.440,00 und den Wartungsarbeiten am Wasserversorgungsnetz der Gemeinde im Jahr 2018 für Euro 2.196,00

CO.GI GmbH aus Salurn mit der Durchführung von Grabungsarbeiten zur Reparatur der Abwasserleitungen im Gemeindegebiet für Euro 1.936,25

Archplay GmbH d. Hubert Walter & C. mit der Reparatur von Spielgeräten am Spielplatz für Euro 146,40

Hella Italiani GmbH mit der Durchführung von Reparaturarbeiten an den Rollläden in der Grundschule von Kurtinig für Euro 118,51

Giovacchini Gen.m.b.H. aus Bozen mit der Reparatur der Hauptuhr der Klingelanlage in der Grundschule für Euro 87,84

EWO GmbH aus Kurtatsch mit der Lieferung von Zubehör für die öffentliche Beleuchtung für Euro 2.987,62

Peer GmbH aus Kurtatsch mit dem Abtransport des Schnees auf dem Gemeindegebiet von Kurtinig für Euro 732,00

Rotalfin OHG d. Malfatti Mauro & C. aus Mezzolombardo (TN) mit der Reparatur des Rasentraktors für Euro 646,00

Herrn Dalvai Eduard im Sinne des Art. 67, Abs. 1, Buchst. I), des VPR Nr. 917/86 – Zeitraum 01.01.2018 – 31.12.2018 für 12 Stunden monatlich

Frau Teutsch Ulrike für die Gestaltung der Dorfzeitung im Jahr 2018

Eco-center AG aus Bozen mit der Durchführung der Trinkwasseranalysen im Gemeindegebiet von Kurtinig im Jahr 2018 für Euro 1.112,64

Trojer Gastrodesign GmbH mit der Lieferung eines Ersatzteiles für die Spülmaschine in der Küche im Haus Curtinie für Euro 166,16

Peer OHG aus Kurtatsch mit dem Abtransport des Schnees auf dem Gemeindegebiet von Kurtinig für Euro 817,40

Estfeller Pareti GmbH aus Auer mit Instandhaltungsarbeiten an der mobilen Trennwand der Bühne im Haus Curtinie für Euro 939,40

Euro 119,05 als Mitgliedsbeitrag an den Verband A.I.C.C.R.E aus Rom für das Jahr 2018

Autonome Provinz Bozen, Landesabteilung Forstwirtschaft, mit der Durchführung der Arbeiten zur Errichtung einer Pergola für Euro 1.500,00

CO.GI. srl aus Salurn mit der Durchführung von Grabungsarbeiten zur Reparatur der Abwasserleitungen im Gemeindegebiet für Euro 3.126,75

G.P.M. Laimer & Co. KG aus Bozen mit der Jahreswartung 2018 der UV-Wasserentkeimungsanlage für Euro 1.300,52

Da novembre 2017 presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo 7 sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

Delibere lavori pubblici

Realizzazione di un padiglione

Incarico allo studio d'ingegneria Baucon Dott. Simon Neulichedl per il sostegno per il collaudo statico per Euro 685,15

Realizzazione della rete di accesso in fibra ottica (3° lotto)

Liquidazione di un anticipo di Euro 48.653,31 alla RTI CO.GI srl e Telco Telecomunicazioni srl
Approvazione del 1° stato d'avanzamento e liquidazione di Euro 99.600,99 alla RTI CO.GI srl e Telco Telecomunicazioni srl

Approvazione subappalto della pavimentazione alla ditta Varesco srl per ca. Euro 30.285,00

Realizzazione di una rete di accesso fibra ottica su tutto il territorio comunale di Cortina (1° e 2° lotto)

Approvazione dello stato finale dei lavori e del certificato di regolare esecuzione dei lavori e liquidazione dell'importo a saldo di Euro 15.840,00

Realizzazione di una cabina POP per la fibra ottica

Incarico al geom. Alexander Gruber per la modifica dell'iscrizione al catasto della p.ed. 130 per Euro 951,60

Ulteriori pagamenti

Euro 1.000,00 per l'acquisto di uno stemma per il Centro Curtinie dall'artista Nicolas Joder

Euro 270,00 come partecipazione spese di gestione al Comune di Ora per la frequenza della scuola di musica – anno 2016/2017

Euro 1.430,00 alla direzione didattica in lingua tedesca di Egna per l'anno 2018 come contributo spese

Euro 2.257,00 alla Nikolaus Bagnara SpA di Caldaro per la riparazione del pozzo in Piazza San Martino

Euro 760,50 ai commercialisti Northsouth di Bolzano per l'anno 2017

Euro 1.160,00 ai lavoratori dei vigneti comunali per lavori di reimpianto parziale dei vigneti comunali ed Euro 14.740,80 come premio di produttività per l'anno 2016

Euro 967,48 per le ore di assistenza riguardanti l'utilizzo congiunto della microstruttura per l'infanzia di Cortaccia per il periodo dal 01.01.2017 fino al 30.09.2017

Euro 239,61 alla Termobrixen & C. sas per la manutenzione annuale della pompa di calore presso il nuovo magazzino VV.FF

Euro 1.338,88 alla Elektro Bachmann d. I. Bachmann & C. sas di Termeno per lavori di manutenzione ordinaria presso gli edifici comunali e l'illuminazione pubblica nell'anno 2017

Euro 440,00 all'Istituto comprensivo in lingua italiana Bassa Atesina come contributo spese per l'anno 2018

Euro 7.224,56 all'Zemmer Thermotechnik snc. d. Klaus Zemmer & C. di Cortina per lavori di

manutenzione ordinaria presso gli edifici pubblici e l'acquedotto di Cortina nell'anno 2017

Euro 503,37 alla Trojer Gastrodesign srl per l'esecuzione di lavori di riparazione alla lavastoviglie presso la cucina del Centro Curtinie
Euro 500,20 alla falegnameria Walter Meinrad sas d. Walter Kurt & fratelli di Cortina per l'esecuzione di diversi lavori da falegname presso gli edifici comunali

Euro 2.400,00 come contributo spese al „Kindergartenverein Franz Stimpfl“ per l'anno 2017

Euro 3.832,76 come quota spese per la gestione della scuola materna italiana di Salorno per l'anno scolastico 2017/2018

Euro 108,00 al „Bibliotheksverband Südtirol“ per un intervento presso la biblioteca pubblica

Euro 1.080,00 come partecipazione spese di gestione al Comune di Salorno per la frequenza della scuola di musica nell'anno 2017

Euro 1.740,00 come contributo ordinario alla congregazione delle messe nell'anno 2017

Euro 4.862,83 come quota contributiva al „Jugenddienst Unterland“ per i loro collaboratori nell'anno 2018

Euro 285,48 all'Athesia srl di Bolzano per un annuncio presso il quotidiano Dolomiten

Euro 767,00 alla "Buchgemeinschaft Meran d. Reinhard Schölzhorn & C. sas" per l'acquisto di libri per la biblioteca pubblica di Cortina sSdV. nell'anno 2017

Euro 90,37 come contributo associativo al Centro di consulenza per la fruttivitticoltura dell'Alto Adige per l'anno 2018

Euro 350,00 come contributo associativo per volontariato al „Bibliotheksverband Südtirol“ per l'anno 2018

Euro 205,00 alla Boma srl per il sopralluogo annuo ai sensi della Legge 81/2008 (medicina del lavoro)

Euro 262,30 come rimborso della quota forfettaria per il calcolo della tariffa agevolata degli ospiti delle case di riposo e del loro nucleo familiare e per i calcoli delle domande SIA alla Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina – anno 2017

Euro 130,00 come contributo associativo al "Maschinenring Unterland-Überetsch" per l'anno 2018

Euro 439,20 alla ditta Terzer Max di Cortaccia per l'asporto della neve dal campo sportivo

Varie

Approvazione della quota contributiva alla ditta Eco-Center S.p.A. di Bolzano per l'esecuzione del servizio di depurazione in base al contratto di concessione tra i comuni dell'Ambito Territoriale ATO per l'anno 2018 per Euro 42.693,16

Proroga dell'incarico alla congregazione delle Messe di Cortina per l'esecuzione del servizio da becchino nel comune di Cortina sSdV. per il periodo dal 01.01.2018 fino al 31.12.2018.

Approvazione del ruolo coattivo relativo alle sanzioni amministrative degli anni 2012 – e 2013 – Euro 600,65

Acquisto di 1 cassonetto per rifiuti presso la Comunaltec sas di Termeno per Euro 503,61

Rimborso spese personale per l'utilizzo di un assistente amministrativo con un altro comune per il periodo dal 01.01.2017 fino al 31.12.2017 di Euro 10.150,38

Adesione all'A.N.U.S.C.A. (Associazione Nazionale Uffici di Stato Civile e d'Anagrafe) nell'anno 2018 per Euro 130,00

Approvazione di una convenzione di servizio tra il Comune di Cortina sSdV. ed il centro sociale di Cortaccia per il periodo dal 02.01.2018 fino al 31.12.2018 (gruppo natura).

Utilizzo del sistema per la gestione smaltimento rifiuti "Müllmanager" della ditta Indu-net negli anni 2018/2019/2020 per un importo complessivo di Euro 1.647,00 ed affitto e manutenzione Webserver ed utilizzo portale Web per la lettura mobile dei contatori dell'acqua negli anni 2018/2019/2020 per un importo complessivo di Euro 1.281,00

L'assegnazione gratuita dell'appartamento situato in Piazza San Martino 1 alla Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina per accogliere i richiedenti asilo per l'intera durata del progetto SPRAR

Incarichi

Sidera BZ srl di Bolzano per la fornitura di un personal computer e due video per l'ufficio tecnico per Euro 1.218,78

Zemmer Thermotechnik snc d. Klaus Zemmer di Cortina per la fornitura di accessori sanitari per la cucina presso la scuola materna a Cortina per Euro 244,61

Hospital Trentine sas di Ala (TN) per la fornitura di una sedia podologia per il servizio domiciliare per Euro 2.318,00

DigiPrint srl di Bolzano per la stampa del notiziario comunale nell'anno 2018 per Euro 3.074,40

Elektro Bachmann d. I. Bachmann & C. sas di Termeno per lavori di manutenzione ordinaria

presso gli edifici comunali e l'illuminazione pubblica nell'anno 2018 per Euro 3.538,00

Energie SpA Südtirol Umwelt Service srl per la gestione del centro di riciclaggio 2018/2019 per annui Euro 13.192,30

Ditta Avanti di Bolzano per la fornitura ed il montaggio dell'arredamento nell'abitazione comunale nell'ambito del progetto SPRAR per Euro 1.422,99

B Meters srl di Gonnars (UD) e la Zemmer Thermotechnik snc d. Zemmer Klaus di Cortina per la fornitura di contatori dell'acqua per Euro 5.663,75

Zemmer Thermotechnik snc d. Klaus Zemmer & C. di Cortina per lavori di manutenzione ordinaria presso gli edifici comunali e l'acquedotto nell'anno 2018 per Euro 2.440,00 e lavori di manutenzione presso l'acquedotto del Comune di Cortina nell'anno 2018 per Euro 2.196,00

CO.GI srl di Salorno per l'esecuzione di lavori da scavo per la riparazione della condotta dell'acqua scarico sul territorio comunale per Euro 1.936,25

Archplay srl d. Hubert Walter & C. per la riparazione di attrezzi da gioco presso il parco giochi per Euro 146,40

Hella Italien srl per l'esecuzione di lavori di riparazione delle tapparelle presso la scuola elementare a Cortina per Euro 118,51

Giovacchini S.C.arl di Bolzano per la riparazione dell'orologio pilota del sistema campana presso la scuola elementare per Euro 87,84

EWO srl di Cortaccia per la fornitura di accessori per l'illuminazione pubblica per Euro 2.987,62

Peer snc di Cortaccia per l'asporto della neve dal territorio comunale per Euro 732,00

Rotalfin snc d. Malfatti Mauro & C. di Mezzolombardo (TN) per la riparazione del trattorino rasaerba per Euro 646,00

Sig. Dalvai Edurard ai sensi dell'art. 67, c. 1, lettera I, DPR n. 917/86 - periodo 01.01.2018 - 31.12.2018 per 12 ore mensili

Sig.ra Teutsch Ulrike per la redazione del notiziario comunale nell'anno 2018

Eco-center SpA di Bolzano per l'esecuzione di analisi destinate al consumo umano nel territorio comunale nell'anno 2018 per Euro 1.112,64

Trojer Gastrodesign srl per la fornitura di un pezzo di ricambio per la lavastoviglie per la cucina presso il Centro Curtinieg per Euro 166,16

Peer snc di Cortaccia per l'asporto della neve sul territorio comunale di Cortina per Euro 817,40

Estfeller Pareti srl di Ora per lavori di manutenzione alla parete mobile del palcoscenico presso il Centro Curtinieg per Euro 939,40

Euro 119,05 come contributo associativa all'A.I.C.C.R.E di Roma per l'anno 2018

Provincia Autonoma di Bolzano, Ripartizione Foreste, per l'esecuzione dei lavori per la realizzazione di una pergola per Euro 1.500,00

CO.GI. srl di Salorno per l'esecuzione di lavori da scavo per la riparazione della condotta dell'acqua scarico sul territorio comunale per Euro 3.126,75

G.P.M. Laimer & C. sas di Bolzano per l'esecuzione della manutenzione annuale 2018 presso l'impianto radio ultravioletti per Euro 1.300,52



Famiglia Cooperativa Salorno
Piazza San Martino, 4
39040 Cortina

Konsumverein Salurn
St.-Martins-Platz 4
39040 Kurtinig

Tel. 0471/81 82 83
P.iva – MwSt. 0016270211
e-mail: cortina.fcsalorno@hotmail.it

Kurz & bündig Notizie in breve

Videokameras machen das Dorf sicher

Der Bürgermeister hat während der Bürgerversammlung die Anwesenden informiert, dass aus Sicherheitsgründen das Gemeindegebiet mit Videokameras ausgestattet wird. An allen Zu- und Ausfahrten des Dorfes werden Kameras angebracht, die die Kennzeichen der Fahrzeuge aufnehmen werden. Das Projekt ist von der Bezirksgemeinschaft erstellt worden und für die Gemeindeverwaltung werden daraus ca. 22.000–23.000 Euro an Ausgaben entstehen, einschließlich der Infrastrukturen, d.h. weniger als vorgesehen.

Durch diese Sicherheitsmaßnahme erhofft man sich den Rückgang der Wohnungseinbrüche.

Paese più sicuro con videocamere

Durante l'ultima assemblea civica, il sindaco ha spiegato ai cittadini, che per motivi di sicurezza fra breve il paese

sarà dotato di un circuito di videosorveglianza. Tutte le strade di accesso e di uscita da Cortina saranno dotate di telecamera che registreranno le targhe di tutti i veicoli di passaggio. Il progetto è stato redatto dal Compensorio „Oltradige-Bassa Atesina“ e al Comune costerà attorno ai 22–23 mila Euro, comprese le infrastrutture, vale a dire meno di quanto preventivato. Si presume che con questo sistema caleranno drasticamente anche i furti nelle abitazioni.

Weingut der Gemeinde wird neu bepflanzt

Unter die Einnahmequellen der Gemeinde fallen u.a. die gemeindeeigenen Weingüter. Aus diesem Grund sollen diese mit der Zeit durch Neuanlagen ersetzt werden. Begonnen wird mit dem Weingut neben dem Sportplatz.

Reimpianto vigneti comunali

I vigneti comunali garantiscono entrate per la nostra amministrazione. Per que-

sto motivo i vigneti verranno col tempo sostituiti. Con i relativi lavori si inizierà con il vigneto vicino al campo sportivo.

Zahlungsmöglichkeiten Vermögenseinkünfte Gemeinde Kurtinig a. d. W.

Wir möchten auf die verschiedenen Zahlungsmöglichkeiten für die Gemeindeabgaben Wasser, Abwasser, Müll und Friedhof (Akonto- und Saldo-rechnungen) aufmerksam machen:

✓ Zahlung mittels „Freccia“: Das Modell wird zusammen mit der Rechnung verschickt und ist bei Zahlungen am Bankschalter und bei Online-Überweisungen zu verwenden.

✓ Zahlung mittels „E-Payment“: Es handelt sich um eine Plattform, die in Zusammenarbeit mit der Autonomen Provinz Bozen, dem Gemeindenverband und der Südtiroler-Informatik-Ag entwickelt wurde, um den Bürgern die Zahlungen an die öffentlichen Verwaltungen über Online-Banking zu ermöglichen.



ELEKTRO BACHMANN

JETZT
AUCH BEI
UNS
ERHÄLTlich

KAUFgut® 2018

Neues und Bewährtes im Angebot



Detailverkauf Öffnungszeiten: Montag - Freitag 08.30 - 12.00 / 15.30 - 18.30 Uhr
Steinackerstraße 11, Tramin - Tel. 0471 863 871

Neuer Gemüsestand am Wochenmarkt Nuovo banco di verdure al mercato settimanale

Seit 5. März haben wir in Kurtinig wieder einen Gemüsestand. Die Firma Bottamedi des Bottamedi Pierluigi aus Mezzolombardo bietet jeden Montag frisches Obst und Gemüse an. „Das gesamte Obst und Gemüse ist natürlich und stammt von auserwählten Märkten. Seit vierzig Jahren werden den Kunden frisches Obst und Gemüse angeboten.“

Dal 5 marzo abbiamo di nuovo un posteggio di mercato con frutta e verdura. La ditta Bottamedi di Bottamedi Pierluigi di Mezzolombardo espone ogni lunedì frutta e verdura fresca. „Tutta la frutta e la verdura che selezioniamo è naturale e proviene da selezionati mercati ortofrutticoli. Da più di quarant'anni portano sulla tavola dei nostri clienti frutta e verdura di stagione“.



✓ Bezahlung mittels **SEPA-Auftrag** (Dauerauftrag): Mit dieser Zahlungsoption wird der geschuldete Betrag direkt von Ihrem Konto am letzten Tag der Zahlungsfrist abgebucht. Für neue Abbuchungsaufträge SEPA muss sich der Steuerpflichtige an das Steueramt der Gemeinde wenden, um den Auftrag zu unterzeichnen. Diesem Amt muss auch eine eventuelle Änderung der Bankkoordinaten sowie die Schließung des Abbuchungsauftrages mitgeteilt werden.
Bitte in Zukunft für die jährlichen Rechnungen Trinkwasser, Abwasser, Müll und Friedhof keine direkten Überweisungen auf das Bankkonto der Gemeinde tätigen.

Possibilità di pagamento entrate patrimoniali Comune di Cortina sSdV

Vogliamo informarVi delle diverse possibilità di pagamento delle fatture comunali riguardanti l'acqua, l'acqua scarico, i rifiuti e le tariffe cimiteriali (fatture d'acconto e saldo):

✓ Pagamento tramite **“Freccia”**: Il modello viene allegato alla fattura e può essere utilizzato sia per il pagamento

presso gli sportelli bancari che per i versamenti online.

✓ Pagamento tramite **“E-Payment”**: Si tratta di una piattaforma creata in collaborazione con la Provincia Autonoma di Bolzano, il Consorzio dei Comuni e la ditta Informatica Alto Adige Spa. Tramite questa piattaforma viene data la possibilità al cittadino di versare gli importi a favore delle pubbliche amministrazioni tramite Online-Banking.

✓ Pagamento tramite **SEPA** (ordine di addebito permanente): Con questa opzione di pagamento l'importo dovuto viene addebitato direttamente sul Vostro conto corrente il giorno della scadenza. Per le nuove autorizzazioni di addebito relative alle tariffe comunali il contribuente dovrà rivolgersi all'Ufficio Tributi del Comune. A questo ufficio sono inoltre da comunicare anche le eventuali modifiche delle coordinate bancarie nonché le revocche di autorizzazioni.

Prego non effettuare versamenti diretti sul conto corrente del Comune per quanto riguarda il pagamento delle fatture dell'acqua, acqua scarico, rifiuti e tariffe cimiteriali.

Mitteilung der Landesumweltagentur

Seit 1. Jänner 2018 muss man für loses Obst und Gemüse im Supermarkt kostenpflichtige, biologisch abbaubare Plastiktüten verwenden. Diese Bio-Tüten können allerdings in unseren Kompostierungsanlagen zu Störungen in der Kompostproduktion führen. Biologisch abbaubare Plastiktüten gehören NICHT in den Biomüll! http://umwelt.provinz.bz.it/news-events.asp?news_action=4&news_article_id=604928

Comunicazione dell'Agenzia per l'ambiente

L'obbligo dell'uso esclusivo di plastica biodegradabile per i sacchetti ultra-leggeri con i quali si pesano e si prezzano i prodotti sfusi è in vigore dal 1° gennaio 2018. Questi cosiddetti sacchetti biologici hanno tempi di abbattimento inadeguati ai nostri centri di compostaggio e la loro presenza nell'umido crea dei problemi agli impianti. Sacchetti bio in Alto Adige non funzionano per l'organico! http://ambiente.provincia.bz.it/news-events.asp?news_action=4&news_article_id=604883

Sekretärsstelle ausgeschrieben

Ci sarà un bando per il nuovo segretario



Gemeindesekretär Christian Tetter

Das Thema Gemeindesekretär ist in Kurtinig derzeit aktuell. Während der letzten Sitzung des Gemeinderates ist darüber ausführlich gesprochen worden. Der Bürgermeister berichtete, dass die Lösung eines gemeinsamen Sekretärs mit anderen Gemeinden auf Vorschlag der Landesregierung zu langwierig ist. Man glaubte zuerst, einen Sekretär für Kurtinig und Margreid zu erhalten, da der derzeitige Sekretär von Margreid, Franz Simeoni, in nächster Zeit in den Ruhestand treten wird. In Zukunft wird auch die Gemeinde Kurtatsch miteinbezogen werden. Aus dieser Lösung ist leider nichts geworden.

Die Gemeinde Kurtinig wird deshalb einen anderen Weg einschlagen, um endlich einen eigenen Sekretär zu erhalten. In Kürze wird ein Wettbewerb

veröffentlicht werden. Es wird eine Prüfungskommission ernannt, welche den besten Kandidaten/die beste Kandidatin ernennen wird. Diese/r wird dann einen außerordentlichen Vertrag erhalten, mit einer Arbeitszeit von 65%. Bis Ende Februar hat der Gemeindesekretär von Tramin, Herr Christian Tetter, den Aushilfsdienst geleistet.

Höchstwahrscheinlich wird die Gemeindesekretärin von Kaltern, Frau Dr. Lucia Attinà den Aushilfsdienst weiter versehen. Frau Dr. Attinà war vor Kaltern Gemeindesekretärin in Neumarkt und für einen Zeitraum leistete sie auch den Aushilfsdienst in der Gemeinde Kurtinig.

Der Bürgermeister ist sehr enttäuscht, dass keine sofortige Lösung gefunden werden konnte. „Es wäre alles so einfach gewesen, wenn die Zusammenarbeit mit der Gemeinde Margreid geklappt hätte, mit der gemeinsamen Beanspruchung des Gemeindesekretärs Franz Simeoni. Kurtinig hätte daraus sicherlich einen großen Nutzen gehabt, aber auch die Gemeinde Margreid.“

È sempre d'attualità a Cortina la vicenda del segretario comunale. Se ne è parlato anche durante la seduta dell'ultimo Consiglio comunale. Il sindaco Manfred Mayr ha riferito che la soluzione che prevedeva l'impiego di un segretario a carattere intercomunale con l'intervento della Provincia, è da scartare perché comporterebbe tempi troppo lunghi. Si pensava che Cortina dovesse attingere ad un nominativo che doveva uscire da un concorso particolare che avrebbe dovuto sfornare

un elemento con incarico non solo della segreteria di Cortina ma anche di quella di Magré, visto che all'attuale segretario Franz Simeoni non manca molto al traguardo della pensione; e in futuro anche di Cortaccia. Questo progetto però è sfumato. Cortina allora percorrerà un'altra strada, forse un po' più agevole della precedente, per poter disporre di un segretario finalmente stabile. A breve sarà deliberato un bando d'esame che deve essere pubblicato sul Bollettino della Regione; si dovrà quindi formare una commissione d'esame che dovrà scegliere l'elemento migliore. Questa figura lavorativa avrà un incarico straordinario e si dedicherà alle pratiche amministrative di Cortina per il 65% del totale delle ore.

Passerà però un po' di tempo, ma si presume che nell'arco di un paio di mesi la sedia del capo della segreteria di Cortina potrà essere occupata. Nel frattempo sta lavorando a Cortina, un giorno alla settimana, l'attuale segretario di Termeno Christian Tetter, che però ha manifestato l'intenzione di lasciare questo incarico provvisorio alla fine del mese di febbraio. Resterà scoperto almeno il mese di marzo. Sarà difficile che ritorni, sempre in via provvisoria l'attuale segretario comunale di Ora Johann Kreithner. Non è improbabile invece l'arrivo di Lucia Attinà che attualmente ricopre la carica di capo della segreteria di Caldaro. La dottoressa Attinà, prima di trasferirsi nel centro dell'Oltredige, era segretario comunale ad Egna e per un certo periodo ha lavorato, sempre part-time, anche nel Municipio della "Piccola Venezia".

Il sindaco di Cortina Manfred Mayr è molto dispiaciuto di non risolvere velocemente la vicenda.

“Sarebbe stato tutto più semplice – ci ha detto – se fosse andata in porto la collaborazione con Magré con l'impiego a tempo parziale del segretario Franz Simeoni. Ne avrebbe guadagnato sicuramente Cortina ma anche il vicino Comune di Magré.”

ZEMMER .EU ARCHITEKTUR & DESIGN	Arch. EDITH ZEMMER T. +39 0471 813 760 F. +39 0471 823 641 M. +39 329 915 55 03	• Architektur & Design Planung, Bauleitung, Urbanistik, Design, technische Beratung, Innenraumgestaltung
	Rathausring / Largo Municipio 40 Neumarkt / Egna www.zemmer.eu	— Progettazione, design, consultazione tecnica, direzione lavori, design e arredamento

Landesrätin Deeg bei der Bürgerversammlung L'assessore Waltraud Deeg all'assemblea civica

Es gehört inzwischen zur Tradition unserer Gemeindeverwaltung, jedes Jahr im Januar die Bürger zu einem Informationsabend einzuladen, um ihnen einen Überblick über die abgeschlossenen und zukünftigen Projekte zu geben. Der Bürgermeister berichtete hauptsächlich über die laufenden Projekte und über jene, die noch im Jahre 2018 abgeschlossen werden.

Aus Sicherheitsgründen wird so bald wie möglich die neue Bushaltestelle längs der Weinstraße gegenüber dem „Kurtinigerhof“ errichtet. Ein entsprechender Lokalausgleich von Funktionen der Sad mit dem Bürgermeister hat bereits stattgefunden.

Die Landesrätin für das Ressort Familie, Informatik und Personal, Frau Waltraud Deeg, hat mit großem Interesse die Berichte des Bürgermeisters verfolgt und hat der Gemeindeverwaltung ein großes Lob für die realisierten Projekte ausgesprochen, insbesondere freut

Landesrätin für Familie,
Informatik und Personal
Waltraud Deeg

L'assessore provinciale
Waltraud Deeg con competenze famiglia, informatica e personale



sie sich über die gute Zusammenarbeit innerhalb der Dorfgemeinschaft. In diesem Zusammenhang berichtete sie auch über das Projekt des Glasfasernetzes, dessen Aktivierung in Kürze starten wird. Erfreulicherweise werden die Ausgaben zu Lasten der Abnehmer geringer ausfallen als vorhergesehen. Abschließend sprach die Landesrätin über die Familienpolitik, nicht ohne

darauf hinzuweisen, dass die Landesverwaltung die bedürftigen Familien großzügig unterstützt.

È ormai una tradizione dell'amministrazione comunale che nel mese di gennaio di ogni anno si presentano davanti ai cittadini per spiegare loro cosa hanno fatto durante l'anno precedente e i progetti futuri. Il sindaco Manfred Mayr più che su quello fatto, si è soffermato sui lavori pubblici ancora in sospeso e che si porteranno a termine nel corso del 2018. Per ragioni di sicurezza, quanto prima, sarà realizzata una nuova fermata dell'autobus. Il luogo scelto è la Strada del Vino all'entrata del paese, quasi di fronte al ristorante "Kurtinigerhof", sul lato sud dell'arteria. È già stato compiuto un sopralluogo da parte di funzionari della Sad, assieme al sindaco, e la posizione della struttura coperta ha trovato il pieno consenso.

L'assessore provinciale Waltraud Deeg con competenze famiglia, informatica e personale ha seguito con interesse la relazione del sindaco di Cortina ed ha preso la parola complimentandosi con l'amministrazione comunale sia per il lavoro svolto, sia per l'armonia e il clima che si respira in paese. Ha poi accennato all'importanza della fibra ottica i cui allacciamenti saranno imminenti ed a costi, per gli utenti, decisamente sostenibili. Ovviamente si è poi intrattenuta sull'argomento della politica familiare, ricordando come la Provincia sostiene con consistenti aiuti i nuclei familiari più bisognosi.

ATMOSFAIR

DER/DI STÜRZ JOHANNA

Goetheplatz 3 | Piazza Goethe, 3
39040 Kurtinig | Cortina

Mobile 342 775 00 22

Salon

naturalmente
bellezze e benessere

Dienstag martedì
ore 8.30–12 | 15–19 Uhr

Mittwoch mercoledì
ore 8.30–15.30 Uhr

Donnerstag giovedì
ore 8.30–12 | 15–21 Uhr

Freitag venerdì
ore 8.30–18.30 Uhr

Samstag sabato
ore 8–13 Uhr

Küche · Bad
Wohn- und
Schlafräume
auf Maß

fine line
Tischlerei
Auf der Hört 6 - Tramin
Tel. 0471/820777
www.fineline.it

Schnelles Internet zu Ostern A Pasqua l'internet veloce

Die Realisierung des Glasfasernetzes ist derzeit das aktuelle Thema.

Die Bürger fragen sich wann endlich der schnelle Internetanschluss kommt, Gesprochen wurde über dieses Thema auch in der letzten Bürgerversammlung, bei der die zuständige Landesrätin Frau Waltraud Deeg anwesend war. Auch der Bürgermeister hat die Bürger darüber informiert.

Der ehemalige Vizebürgermeister, Andrea Cavaliere, welcher unter anderem Inhaber eines technischen Büros für elektrotechnische Projekte und Beratung für Energieeinsparung und Einbau von energieeinsparenden Anlagen ist, ist vom Bürgermeister beauftragt worden, die Arbeiten zur Verwirklichung des Glasfasernetzes zu verfolgen. „Zu Ostern werden wir das schnelle Internet haben“, so Cavaliere, d. h. Ende des Monats wird in der Pop-Station das letzte Kabel angeschlossen werden.

Es gehört dann zur Aufgabe der Abnehmer, einen Vertrag mit den jeweiligen Anbietern abzuschließen. In Kurtinig sind dies derzeit vier: Südtirolnet, Alperia, Raiffeisen-Online und Brennercom. Es könnte leicht sein, dass sich weitere Anbieter melden.

„Die Tarife sind je nach Anbieter unterschiedlich. Die Gemeindeverwaltung wird den Abnehmern die Namen und die Tarife der Anbieter mitteilen. Im Moment sind etwa 100 Haushalte am Glasfasernetz angeschlossen. Höchstwahrscheinlich wird sich diese Zahl noch erhöhen, sobald die Fa. CO.GI. die Arbeiten abgeschlossen hat, d. h. dass dann das gesamte Gemeindegebiet am Glasfasernetz angeschlossen sein wird. „Ziel unserer Gemeinde ist es, dass sich soviel wie möglich an das Glasfasernetz anschließen werden“, so der Bürgermeister.

Del progetto fibra ottica a Cortina si parla tanto. Sia da parte degli utenti che, visti gli scavi lungo le vie del paese da parte dell'impresa Co.Gi di Salorno, e installato in casa la “scatoletta” con gli attacchi della fibra, si chiedono quando riusciranno a connettersi utilizzando il nuovo sistema con l'Internet velocissimo. Se ne è parlato anche alla recente

assemblea civica alla quale ha presenziato anche l'assessore provinciale Waltraud Deeg che, fra le sue competenze assegnate dal presidente Kompatscher, riguarda proprio il progetto fibra ottica. Ne ha discusso con i cittadini anche il sindaco Manfred Mayr, fiducioso che quanto prima – fine mese? Mese di marzo? – gli allacciamenti diventeranno una realtà. Precisando poi che l'iter procede velocemente e di pari passo con il Comune vicino di Magré. Competente, su mandato dello stesso sindaco Mayr, per il progetto a banda larga sul territorio del Comune della “Piccola Venezia”, è il perito industriale Andrea Cavaliere, titolare di un'azienda specializzata in progettazioni elettriche, consulenza energetica e impianti di energia rinnovabile e vice sindaco della passata legislatura. Cavaliere, che abbiamo contattato l'altra sera, è stato categorico: “A Pasqua l'Internet dei computer di Cortina avrà una velocità supersonica”. Insomma, fra meno di un mese e mezzo la fibra ottica sarà

operativa. Entro questa settimana – ha precisato ancora il tecnico – sarà collegato all'interno del Pop, il punto di accesso alla rete, l'ultimo cavo della lunghezza di 3 metri. Spetterà poi agli utenti stipulare il contratto con i gestori. A Cortina, per il momento, sono quattro: Suedtirolnet, Alperia, Raiffeisen Online e BrennerCom. Non è detto che qualcun altro si possa aggiungere. Ovviamente – ci dice ancora il perito industriale Cavaliere – le tariffe variano da gestore a gestore. Il Comune di Cortina comunicherà agli utenti nomi e tariffe dei gestori. Attualmente i cittadini di Cortina collegati alla fibra ottica sono un centinaio; probabilmente il numero aumenterà quando l'impresa Co.Gi. completerà gli scavi per la posa della banda larga. A quel punto tutto il territorio comunale del paese della Bassa Atesina è servito dalla fibra ottica. “L'obiettivo dell'amministrazione comunale – ha detto il sindaco Mayr – è di avere il maggior numero di utenti della banda larga”.

Todesanzeigen Condoglianze

AUFRICHTIGES BEILEID SINCERE CONDOGLIANZE

Richard Teutsch



*Mögen jene, die sich für Frieden
und gutes Zusammenleben
einsetzen, nicht vergessen werden.*

*5. Oktober 1927
† 17. Dezember 2017

Friedrich Mumelter

† 3. Jänner 2018
in Bozen



Gemeindewohnung bereit für zwei Flüchtlinge

Appartamento pronto per due migranti

Vizebürgermeisterin Lucia Baldo, welche vom Bürgermeister beauftragt worden ist, das Projekt in unserem Dorf zu verfolgen, ist sehr zufrieden: „Ja, ich bin froh, wir haben mit großem Einsatz eine gute Aufnahme dieser Personen ermöglicht, wir sind aber von der Dorfbewölkerung und hauptsächlich von den Vereinen unterstützt worden.“ Die Dorfgemeinschaft hat die Nachricht der Ankunft mit großem Verständnis aufgenommen, handelt es sich doch um einen Notfall und es ist unbedingt notwendig, diesen armen Personen, die aus ihrer Heimat geflüchtet sind, zu helfen.

Die zwei Frauen werden in der Gemeindewohnung untergebracht. Es handelt sich um eine Wohnung von 40 m², mit einer Küche, einem Schlafzimmer, einem Bad und einem Eingang. Die Wohnung wurde vor einiger Zeit vom ehemaligen Gemeindesekretär Helmut Marchetti bewohnt.

Die Wohnung war unmöbliert, aber innerhalb von 20 Tagen ist die Wohnung eingerichtet worden, dank dem Einsatz der verschiedenen Vereine und einiger Bürger.

Sobald klar war, dass zwei Frauen kommen, von denen man nicht einmal das Alter und den Herkunftsstaat weiß, hat die Vizebürgermeisterin alle Vereine zusammengerufen, um Einrichtungsgegenstände zu sammeln. Der KVV hat sich bereit erklärt, die Wäsche für das Schlaf- und Badezimmer bereitzustellen. Die Ortsbäuerinnen haben die notwendigen Reinigungsgegenstände und -mittel bereitgestellt. Der A.S.V. und die Musikkapelle stellten das notwendige Küchengeschirr bereit. Die Familie Mottes brachte ein Sofa und die Familie Kurt Sanin einen Spiegel und einen Schrank für das Badezimmer. Der Verein ACLI und der Theaterverein stellten eine Waschmaschine und verschiedene Lampen bereit. Der Messenbund stellte einen Schrank für den Eingangsbereich bereit. Die Gemeinde hat eine Küche angekauft, während die Familie Walter Teutsch eine Zimmereinrichtung beisteuerte.

Die Gemeindeverwaltung hat Hydrauliker und Elektriker beauftragt, die verschiedenen Anschlüsse zu überprüfen, bzw. neu zu installieren.

Die Vizebürgermeisterin ist außerdem dabei, eine Beschäftigung für die zwei Frauen zu finden. Eine der beiden Flüchtlings-Frauen spricht ein klein wenig Italienisch ansonsten sprechen beide Englisch. Auf jeden Fall wird sie die zwei Frauen fragen, ob sie bereit wären, als Schülerlotsen tätig zu sein. Eine weitere eventuelle Beschäftigung wäre die Pflege der Grünanlagen. Natürlich müssen die Frauen auch einen Sprachkurs besuchen, damit eine gute Integration in der Dorfgemeinschaft gewährleistet ist. Alles in allem eine große Verantwortung für unser kleines Dorf.

Lucia Baldo Gottardi, vice sindaco del piccolo paese della Bassa Atesina e incaricata dal sindaco Manfred Mayr di seguire il progetto migranti in paese, è piuttosto soddisfatta. “Sì, sono contenta, ci siamo impegnati per rendere il soggiorno di questi sfortunati richiedenti asilo, il più accogliente possibile, ma devo dire che siamo stati aiutati dalla popolazione di Cortina, soprattutto dalle associazioni che operano in paese”. La comunità infatti ha accolto con responsabilità la notizia dell'arrivo delle due migranti, capendo che si tratta di una grave emergenza e che è assolutamente necessario aiutare il più possibile queste persone che hanno lasciato nei paesi d'origine i parenti e che per arrivare in Italia hanno dovuto sottostare a sacrifici enormi, il più delle volte rischiando anche la vita.

I migranti a Cortina saranno ospitati in un alloggio di proprietà del Comune situato all'ultimo piano del municipio. Si tratta di un appartamento di una quarantina di metri quadri di superficie, dotato di cucina, una stanza, bagni e corridoio, utilizzato tempo addietro dal segretario comunale Helmut Marchetti. Era però un alloggio quasi nudo, ma che nel giro di una ventina di giorni è stato completamente arredato e dotato di tutto ciò che serve a delle persone

che ci devono vivere e questo grazie alla generosità dei dirigenti delle varie associazioni di Cortina. Non appena infatti si è saputo dell'arrivo di queste due donne, delle quali non si conosce l'età e neppure il luogo di provenienza, il vice sindaco, la signora Lucia Baldo Gottardi, ha convocato i vertici delle associazioni spiegando loro la necessità di reperire al più presto tutto quanto necessario per l'arredamento di un appartamento.

E così, per esempio KVV, le Acli di lingua tedesca si sono impegnate a fornire la biancheria per la stanza da letto e il bagno, le Donne rurali di lingua tedesca si sono incaricate di fornire tutto quanto necessita per la pulizia della casa, l'associazione Calcio e il Corpo musicale hanno donato le stoviglie, la famiglia Mottes ha portato un divano, le Acli e l'associazione del teatro hanno acquistato una lavatrice e dei lampadari. La famiglia Sanin Kurt ha portato lo specchio e un mobile per il bagno. La compagnia delle messe ha portato un armadio per l'ingresso. L'amministrazione comunale ha provveduto poi all'acquisto di una cucina, mentre Walter Teutsch, titolare dell'albergo “Teutschhaus” ha donato l'arredamento della camera da letto. Oltre alla cucina, il Comune ha incaricato idraulici ed elettricisti per i vari allacciamenti a luce, gas e collegamento Internet. Il vice sindaco si sta già adoperando per studiare una occupazione consona alle due nuove ospiti, delle quali ancora non si sa se parlano un po' d'italiano o tedesco o altre lingue. Lucia Baldo pensa di chiedere alle due migranti se sarebbero in grado di svolgere la funzione di vigile per “proteggere” i bambini mentre vanno a scuola e quando ritornano alle loro case. Un'altra occupazione potrebbe essere la cura del verde dei vari parchi esistenti in paese. Naturalmente le due richiedenti asilo dovranno frequentare anche un corso di lingua italiana per favorire l'integrazione con la popolazione della “Piccola Venezia”. Insomma, una grande responsabilità in più per il piccolo paese della Bassa Atesina.

Der diesjährige Gemeindetag wird in Kurtinig abgehalten

Convegno a Cortina degli amministratori altoatesini



Heuer wird der Gemeindetag am 12. Mai 2018 im Haus Curtinie stattfinden.
 Quest'anno la giornata dei Comuni si svolgerà al centro Curtinie sabato 12 maggio.

Am Samstag, 12. Mai, findet in Kurtinig der diesjährige Gemeindetag statt. Nicht weniger als 200 Personen werden an diesem wichtigen Ereignis teilnehmen. Unter anderem werden Landeshauptmann Dr. Arno Kompatscher anwesend sein, die Landesräte, die Parlamentarier, wie auch alle Bürgermeister Südtirols. Das Treffen findet im Haus Curtinie statt. Anschließend organisiert der Bürgermeister mit den Teilnehmern eine Führung durch das Dorf und abschließend findet im Hotel „Teutschhaus“ das Mittagessen statt.

Was die Ausgaben anbelangt, hat die Gemeindeverwaltung nur die Ausgaben für ein kleines Geschenk an die Teilnehmer zu tragen. Das Geschenk beinhaltet typische örtliche Produkte, wie Honig, Apfelspekt, Wein und Äpfel von der Obstgenossenschaft „Kurmark-Unifrut“ aus Margreid.

Sabato 12 maggio si svolgerà a Cortina la “Giornata dei Comuni”. Nella “Piccola Venezia” affluiranno non meno di 200 persone che reggono praticamente le sorti dell'Alto Adige. Saranno quindi

presenti i componenti della Giunta provinciale con in testa il presidente Arno Kompatscher, i consiglieri provinciali, i parlamentari che rappresentano la Provincia di Bolzano a Roma, nonché i sindaci di tutti i Comuni altoatesini. Insomma il fior fiore della nostra terra. Già fin d'ora a Cortina se ne parla ed è già stata avviata la macchina organizzatrice. Il programma di massima prevede il ritrovo al Centro culturale “Curtinie” dove si svolgerà anche la discussione su come si deve amministrare al meglio Comuni e Provincia. Terminati i lavori, gli ospiti illustri, guidati dal sindaco Manfred Mayr, faranno una passeggiata per scoprire gli angoli più suggestivi del paese. La giornata si concluderà con un pranzo presso il ristorante “Teutschhaus” che si affaccia proprio sulla piazza principale dedicata al patrono San Martino.

Qualcuno a Cortina già mormora criticando l'impegno finanziario da parte del Comune per sostenere questo importante evento. Il sindaco Mayr ha già dichiarato che Cortina si accollerà solamente le spese del cadeau per ognuno degli ospiti. Si tratta semplicemente di una confezione con prodotti tipici del luogo, vale a dire del miele, una bottiglia di spumante di mele, una bottiglia di vino e delle mele offerte dalla cooperativa frutticoltori “Kurmark-Unifrut” di Magré.

Ausgestellte Baukonzessionen Januar–März 2018

Concessioni edilizie rilasciate gennaio–marzo 2018

Nr. n.	Ausst. datum data di rilascio	Inhaber Baukonzession titolare conc. edilizia	Gegenstand der Baukonzession oggetto della concessione edilizia
1	15.02.2018	Teutschhaus d. Teutsch Walter & Co. KG St.-Martins-Platz 5/ Piazza San Martino, 5	Umbau von 4 Zimmern im Erdgeschoss des Gebäudes auf der B.P. 9 – K.G. Kurtinig Ristrutturazione di 4 camere al piano terra dell'edificio sulla p.ed. 9 – C.C. Cortina

Die Projekte müssen schon **10 Tage vor der Sitzung** im Gemeindeamt eingereicht werden.
 I progetti devono essere presentati al Comune **10 giorni prima della seduta**.

Wir gratulieren zur Trauung!

*Carmen Mayr und
Niek van de Kimmenade*

*haben am 10. März 2018
im Rathaus von Kurtinig den
Bund fürs Leben geschlossen.*



Taekwondo – la medaglia con il metallo più prezioso



Sabrina con il campione olimpico Carlo Molfetta del gruppo sportivo carabinieri

Finale di stagione con il botto per Sabrina Libardi, la quale sabato 2 dicembre a Stoccarda in Germania, ha conquistato il primo posto nella categoria cadetti -55 kg coronando così un'annata che l'ha vista protagonista in molteplici manifestazioni che si sono svolte in svariati paesi europei dall'Austria alla Croazia alla Germania fino in Lettonia (dove ha conquistato il secondo posto) e ovviamente in Italia Al Trentaduesimo PARK POKAL di Sindelfingen, partecipavano 800 atleti, provenienti da 14 nazioni e vedeva la presenza di 178 scuole provenienti da tutta Europa, per questo motivo, viene considerato uno dei tornei di maggior risalto della Germania, inferiore per importanza solamente alle gare di G1 (coppa del mondo) per questo motivo una vittoria in questo torneo, ha dato lustro all'atleta di Cortina la quale ha



Durante un incontro

portato a casa la medaglia con il metallo più prezioso.

Sabrina durante l'anno ha disputato diversi incontri mettendosi in luce più volte mentre la sorella maggiore Beatrice, a seguito del cambio di cintura, (da cintura colorata a cintura rossa) si è ritrovata catapultata in una realtà completamente diversa dalla precedente, quindi sta apprendendo le tecniche di combattimento sul campo con risultati in continuo miglioramento, al punto tale che il maestro Zadra Markus in totale fiducia nella ragazza gli ha affidato la conduzione della palestra di Taekwondo di Cortina (TKD FROGS KURTINIG) insieme al collega Marcomin Gabriel (di Cortaccia). I corsi sono iniziati ad ottobre, e a tuttoggi contano la presenza di ben 13 bambini i quali a detta dei genitori sono entusiasti di quanto appreso finora.

Palmares di Sabrina nel 2017

- Campionati italiani cadetti (PESARO): 5° posto.
- Campionato interregionale veneto (JESOLO): 1° posto
- Campionato interregionale Emilia Romagna (RICCIONE): 1° posto
- Torneo internazionale Alpenpokal (STUBAI, AUSTRIA): 1° Posto
- Torneo internazionale Kaiserwinkel (KOESSEN, AUSTRIA) 3° Posto
- Torneo internazionale Plateau open (MIEMING, AUSTRIA) 1° posto
- Campionato interregionale Piemonte (TORINO): 2° posto
- Torneo internazionale Achensee Trophy (ACHENSEE, AUSTRIA): 2° posto
- 32° Park Pokal di Stoccarda (Sindelfingen) : 1° posto
- TORNEO GARA COPPA DEL MONDO G1 DISPUTATA A RIGA (LETONIA) 2° POSTO

Zur Geburt herzliche Glückwünsche!

Jonas Sanin

Längst in unser Herz,
jetzt auch in unsere Arme
geschlossen.

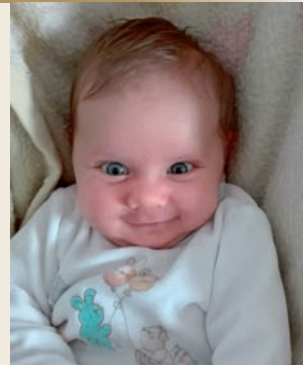
Geboren am
10. Dezember 2017
in Meran.
Deine Eltern Melanie Lotti
und Benjamin Sanin



Amelie Jäger

Herzlich willkommen,
Amelie! Schön, dass du
bei uns bist!

Geboren am
14. Dezember 2017 in Bozen.
Deine Eltern
Nadia Marchiori
und Andreas Jäger



55° anniversario di matrimonio – Tanti auguri!

È stata una giornata radiosa e
indimenticabile sabato 10 febbraio per
i festeggiamenti del 55° anniversario di
matrimonio del

Cav. Giuseppe Stevanato (Bepi)
e la gentile signora **Elena**

in compagnia dei loro figli
Norbert con Jola e Petra con Armin e Pauline.



Alles Gute zum Geburtstag! Buon compleanno!

Wir gratulieren allen, die im Zeitraum April bis Juni 2018 über 80 Jahre alt werden!

Auguri a tutti coloro che superano gli 80 anni nel periodo aprile–giugno 2018!

Clara Bampi Celva
84 Jahre – geb. 03.06.1934

**Delmonego Maria
Clementina
ved. Roccabruna**
83 anni – nt. 18.06.1935

**Giacomozzi Irene
ved. Pomarolli**
86 anni – nt. 11.04.1932

**Giacomozzi Lidia
Wwe. Pojer**
87 Jahre – geb. 22.05.1931

**Luisa Maringgele
Wwe. Turani**
85 Jahre – geb. 04.06.1933

**Maria Theresia Pichler
Wwe. Werth**
83 Jahre – geb. 11.04.1935

**Ilse Sanin
Wwe. Morandini**
84 Jahre – geb. 24.04.1934

**Brigitte Teutsch
Wwe. Pardatscher**
93 Jahre – geb. 14.06.1925

**Annamaria
Zacchia Jacob**
82 Jahre – geb. 26.05.1936

Bibliothek – Jahresbericht: Rückblick und Ausblick

Kürzlich trafen sich der Bibliotheksrat und die ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der öffentlichen Bibliothek von Kurtinig und zogen Bilanz über das vergangene Jahr. Dabei richtete die Leiterin der öffentlichen Bibliothek Bernardette Morandell einen besonderen Dank an die fleißigen und gewissenhaften Mitarbeiterinnen, die dreimal wöchentlich den Ausleihdienst garantieren.

Im Jahr 2017 verzeichnete die Bibliothek 117 aktive Benutzer, welche die Medien insgesamt 1703 Mal ausgeliehen haben. Zu den Medien zählen Bücher, Zeitschriften, DVDs, und CDs. Im Laufe des Jahres organisierte der Bibliotheksrat einige Aktivitäten, u. a. eine Kulturreise

nach Bergamo, „Mann liest vor“: Vorlesestunde mit Stefano Manca für Väter mit ihren Kindern, Sommerleseaktion mit der Grundschule, Tag der Bibliotheken im Paradies – Das Vokalensemble „Harmonisch Komisch“ trifft auf die Poetry-Slammerin Lene Morgernstern. Außerdem wurde ein monatliches Treffen mit dem Kindergarten von Kurtinig mit Vorleseaktionen organisiert.

Bereits erfolgte Aktivitäten 2018:

27.01.2018: Fahrt nach Vicenza: Besichtigung der Ausstellung des Künstlers Vincent Van Gogh „Tra cielo e grano“ in Zusammenarbeit mit dem Bildungsausschuss: 22 Personen

23.02.2018: Theateraufführung mit der Gruppe „La Ribalta“ – „ALI“; Monatliche Besuche des Kindergartens:

03.03.2018: Inventur

10.03.2018: La filodrammatica „la grinta“ presenta la commedia „Attenti al parraco!“

Für das Jahr 2018 sind folgende Aktivitäten geplant:

24.05.2018: Pizzaessen mit dem Bibliotheksrat und den MitarbeiterInnen im Kurtinigerhof um 20.00 Uhr.

Teilnahme an der Sommerleseaktion auf Bezirksebene

20.–27.10.2018: Tag der Bibliotheken: Buchvorstellung mit dem Autor Luca d'Andrea: Das Böse es bleibt!

Con la biblioteca a Vicenza per ammirare Van Gogh

L'attività della Biblioteca civica di Cortina da tempo si mette in luce per vivacità e originalità. Questo, tenendo conto che la struttura culturale opera in un piccolo centro di 650 abitanti. L'ultima "uscita" si è avuta giorni or sono con una gita a Vicenza per visitare la mostra dedicata a Vincent Van Gogh "Tra il Grano e il Cielo" nella Ba-

silica Palladiana. Il gruppo di Cortina era formato da ben 23 persone, tutte appassionate di arte pittorica ma non solo; anche desiderose di conoscere realtà diverse da quella altoatesina. I visitatori della "Piccola Venezia" hanno potuto ammirare un numero elevato di opere del famoso pittore olandese: 43 dipinti e 86 disegni, realizzati nel corso del lungo peregrinare dell'artista morto suicida: dall'Olanda, dal Belgio e dalla Francia, Parigi prima e poi soprattutto

al Sud del Paese transalpino. Le spese per l'ingresso alla mostra sono state a carico della Biblioteca civica. Dopo aver accontentato l'anima gustando le opere di Van Gogh, il gruppo di Cortina ha alimentato anche il corpo in un buon ristorante di Vicenza e quindi si è avuto anche la possibilità di visitare la città del Palladio e pure di dedicarsi ai negozi. In serata il rientro a casa con il pensiero alla prossima iniziativa della Biblioteca.



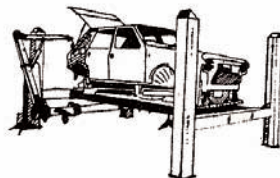
Fischer-Verein

Spendenaktion für Familie Eller aus Langtaufers, die durch eine Lawine ihr Haus verloren hat

Die Fischerfreunde Kurtinig und der Fischerverein Salurn möchten allen Sponsoren und Spendern herzlich danken. Dank eurer Großzügigkeit konnten wir 2.070 Euro sammeln.

Gara di beneficenza a favore della famiglia Eller di Vallelunga, rimasti senza casa per una valanga

Gli amici pescatori di Cortina e l'associazione pescatori di Salorno ringraziano tutti i sponsor e i benefattori. Grazie al vostro sostegno abbiamo potuto raccogliere 2.070 Euro.



**KAROSSERIE
LUIGI GALVAGNI**

ST. FLORIAN – 39040 LAAG
Tel. 0471 817015

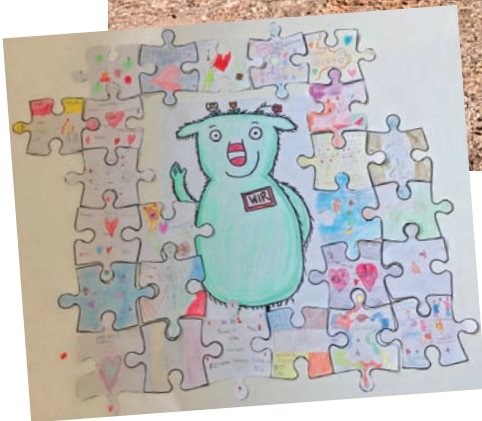


MARTINSPLATZ 7
39040 KURTINIG
Tel. +39 0471 817139
Fax +39 0471 817483
info@deutschhaus.it
www.deutschhaus.it

Grundschule Kurtinig – jede Menge Aktivitäten



Großes Bild: Draußentag mit zwei Förstern, die den Schülern die Besonderheiten des Biotops „Castelfeder“ erklärten. Kleines Bild: Das „WIR“ begleitet uns jeden Tag durch das Schuljahr.



Nun ist wieder etwas Zeit vergangen und unsere Schulgemeinschaft hat einiges erlebt.

Am 15. Dezember 2017 war ein aufregender Tag. Um 17 Uhr wurde das Theater „Das Sternkind“ aufgeführt. Einige Wochen hatten sich die SchülerInnen und Lehrpersonen auf das Theater vorbereitet und konnten nun vor einem vollen Saal im Haus Curtinie das Gelernte aufführen. Auch die Autorin Heidi Kaufmann Amort und zwei Vertreterinnen des Palliativ-Care-Vereins „Momo“ hatten sich unter das Publikum gemischt. Viel Aufregung war bis zum Öffnen des Vorhangs zu spüren. Aber als es losging, merkte man nichts mehr davon. Die SchülerInnen gaben ihr Bestes und die Aufführung ist sehr gut gelungen. Dem zollte auch der anschließende Applaus. Im Anschluss hatten einige Eltern einen Umtrunk organisiert und es wurden Spenden für den Verein „Momo“ in der Höhe von 800€ gesammelt. Es war also eine

sehr gelungene und erfolgreiche Aktion, bei der jeder Schüler und jede SchülerInnen seinen bzw. ihren Beitrag leistete.

Im Januar war auch einiges los. Es besuchten uns zwei Vertreter des Jugenddienstes Unterland, um das Projekt „Gesundes Klassenklima“ durchzuführen. Es wurde gespielt, gelacht, gemalt und diskutiert. Es ging um das „WIR“ an unserer Schule. Wir hoffen, dass uns dieses „WIR“ jeden Tag durch das Schuljahr begleitet, und dass wir es wiederfinden, sollte es sich einmal verstecken oder verloren gehen.

Im Januar und Februar fand auch jeweils ein Draußentag statt. Im Februar begleiteten uns dabei zwei Förster, die uns die Besonderheiten des Biotops „Castelfeder“ erklärten.

Die 4. und 5. Klassen besuchen seit Februar gemeinsam mit Klassen aus Salurn einen Schwimmkurs. Dieser ist einmal im Laufe der Grundschulzeit vorgesehen.

Seit Januar haben die Eltern der GrundschülerInnen die Möglichkeit in der Grundschule Kurtinig zu hospitieren. Das heißt, die Eltern können sich einen Einblick in die Arbeitsweise verschaffen. Einige Eltern haben dieses Angebot bereits in Anspruch genommen und den Lehrpersonen wertvolle Rückmeldungen zum Erlebten gegeben.

Gemeinsam erleben wir viel in der Schule und können voneinander immer wieder Neues lernen. Und so vergeht auch die Zeit sehr schnell und ehe wir uns versehen, stehen schon wieder die Sommerferien vor der Tür.



Pfarrgemeinderat Consiglio Parrocchiale



Feier der neu getauften Kurtiniger Kinder
zati lo scorso anno

Piccola festa per i bimbi che sono stati battezzati lo scorso anno

Abendmesse im Rahmen einer Lichterprozession statt, die von den Bäuerinnen mitorganisiert wurde.

BIBELSONNTAG

Am Bibelsonntag leitete in Kurtinig Frau Reinhilde Genta erstmals eine Wortgottesfeier. Das fand bei den Kirchenbesuchern ein positives Echo, wir freuen uns sehr darüber. Eine Wortgottesfeier gab es auch am Aschermittwoch. Die Gestaltung des Wortgottesdienstes wird jetzt durch den immer größer werdenden Priestermangel vermehrt auch von Laien übernommen.

Wir wünschen euch allen ein gesegnete Osterzeit!

Il Consiglio Parrocchiale vuole ringraziare tutti i nostri volontari che tutto l'anno offrono la loro disponibilità nello svolgere le numerose mansioni che riguardano la nostra Parrocchia. Grazie di cuore.

Venerdì 2 febbraio nel pomeriggio abbiamo festeggiato i bimbi che sono stati battezzati lo scorso anno, assieme ai loro genitori, nella sala degli anziani. Dopo una piccola riflessione ed un momento di preghiera, abbiamo concluso con te' caldo e dolci. È seguita poi la Santa Messa con processione, in buona parte preparata dalle Bäuerinnen.

Nelle ultime settimane sono state celebrate due funzioni con Liturgia della Parola una di domenica con la Signora Genta Reinhilde e l'altra il mercoledì delle ceneri. Entrambe le volte erano presenti numerosi parrocchiani. Siamo molto felici, visto che questo sarà il nostro futuro.

Vi auguriamo una Santa Quaresima



Frau Reinhilde Genta leitete erstmals eine Wortgottesfeier in Kurtinig.

VERGELT'S GOTT ALLEN EHRENAMTLICHEN MITARBEITERN

Der Pfarrgemeinderat möchte euch ehrenamtlichen Mitarbeitern auf diesem Wege für euren Einsatz während des ganzen Kirchenjahres aufrichtig danken. Es ist uns allen bewusst, dass ohne eure bereitwillige Hilfe die Gestaltung des Pfarrlebens nicht möglich wäre. Vergelt's Gott!

MARIA LICHTMESS

Auch heuer wurden zu Maria Lichtmess (2. Februar) die letztthin getauften Kinder mit ihren Eltern und Geschwistern zu einer kleinen Feier geladen. Auf diese Weise konnten sich die Eltern treffen und untereinander austauschen. Anschließend fand die

Hafnermeisterbetrieb
PEDOTH
Stephan

Handwerkerstraße 12, via degli artigiani, 12
KURTINIG 39040 CORTINA ssdv
Handy: 333 2361563 • stephan.pedoth@yahoo.de



Einstand der Pfarrverantwortlichen

La prima responsabile della nostra parrocchia



Vorstellung unserer neuen Pfarrverantwortlichen in der Kirche zum hl. Martin [Presentazione della responsabile della nostra parrocchia nella chiesa di San Martino](#)

Am 11. März wurde unsere Pfarrverantwortliche Heidi Kofler Fischnaller in unserer Pfarrkirche vorgestellt. Eine Pfarrverantwortliche stellt die Verbindung zwischen dem Pfarrseelsorger und der Dorfgemeinschaft her. Sie ist der Ansprechpartner, wenn in unserer Pfarrei Wünsche oder Probleme auftreten. Als Heidi das Amt angenommen hat, tat sie das unter der Voraussetzung, dass der ganze Pfarrgemeinderat hinter ihr steht. Das heißt, daß wir ihre Aufgaben unter uns aufteilen.

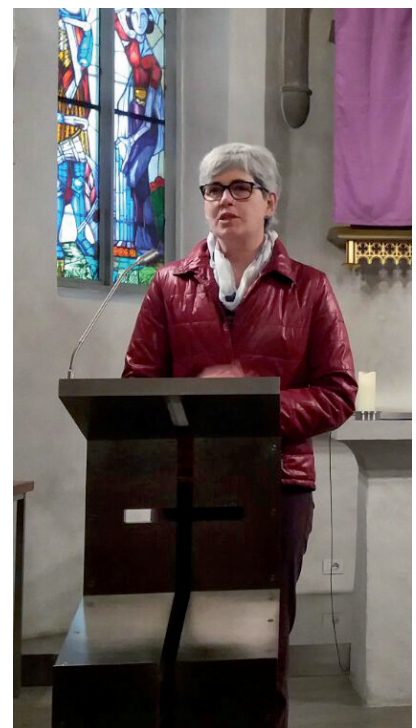
Da wir als super Team mit vielen Ehrenamtlichen wirklich gut zusammenarbeiten, machen wir einfach weiter, wie bisher. Wir wünschen Heidi einen guten Einstand, Gottes Segen und freuen uns weiterhin auf eine gute Zusammenarbeit.

[Domenica 11 marzo 2018 nell'arco della Santa Messa, è stata presentata ufficialmente la responsabile della nostra](#)

[parrocchia la signora Heidi Kofler Fischnaller.](#)

Siamo al corrente dei numerosi cambiamenti avvenuti all'interno della nostra unità pastorale da sei parrocchie siamo passati a sette con Termeno, Don Campidell è diventato parroco ufficiale di Termeno, per le altre parrocchie è l'incaricato pastorale e i suoi impegni sono diventati sempre maggiori e il suo tempo sempre meno. E così è nata la figura del responsabile di parrocchia che ha il compito di fare da tramite tra il parroco e la comunità riportando richieste, desideri, miglioramenti o anche problemi o difficoltà e soprattutto ascoltare le persone.

Teniamo a precisare che non solo la signora Heidi ma l'intero consiglio parrocchiale si mette a disposizione per far sì che la nostra piccola comunità rimanga attiva e viva anche grazie alla notevole collaborazione di moltissimi volontari.



Heidi Kofler Fischnaller



Musikkapelle – Frischer Wind im neuen Jahr



Der neue Ausschuss: Lukas Pedrotti, Franziska Pedoth, Lukas Maffei, Obmann Matthias Sanin, Ulrich Fischnaller, Obfrau-Stellvertreterin Marion Moscon und Manuel Taddei

den, mit seinem Teampartner Manuel Taddei. Glückwunsch!

ANDREAS HOFER

Durch die langjährige Partnerschaft mit der Schützenkompanie Laag durften wir auch dieses Jahr wieder an der Gedenkfeier am Sonntag vor Andreas Hofer, 18. Februar, in der Nachbargemeinde teilnehmen und diese musikalisch mitgestalten. Im Austausch durften wir sie am Dienstag, 18. Februar, in Kurtinig willkommen heißen.

TAG DER OFFENEN TÜR

Am Samstag, 3. März, öffnete die Musikkapelle Kurtinig ihre Türen. Kinder der Grundschule Kurtinig waren zusammen mit ihren Eltern herzlich in die Musikhalle eingeladen worden, um einen Einblick in die Welt der Musik zu bekommen. Einige Musikanten waren auch mit dabei und präsentierten den Kindern stolz ihre Instrumente. Die Kinder durften sich an den verschiedenen Instrumenten ausprobieren und im Anschluss gab es ein gemeinsames Mittagessen für Eltern, Kinder und Musikanten.

Die Kinder hatten großen Spaß. Die Musikkapelle hofft, sie mit dem Tag der offenen Tür zum Erlernen eines Instrumentes motiviert zu haben. Wir freuen uns auf jeden neuen Jungmusikanten.

VOLLVERSAMMLUNG UND NEUWAHLEN

Nach einem gelungenen Start ins neue Jahr fand am 12. Jänner die Vollversammlung samt Neuwahlen statt. Der neue Ausschuss, bestehend aus Manuel Taddei, Lukas Maffei, Lukas Pedrotti, Ulrich Fischnaller, Franziska Pedoth unter der Leitung von Obfrau-Stellvertreterin Marion Moscon und Obmann Matthias Sanin (nochmals herzlichen Glückwunsch an dieser Stelle), blickt voller Motivation auf die kommenden drei Jahre.

Wir möchten uns nochmals ganz herzlich bei dir bedanken, Daniel, für deinen langjährigen Einsatz im Ausschuss und als Obmann!

WATTTURNIER

Um der Freundschaft und guten Zusammenarbeit mit der Freiwilligen Feuerwehr Kurtinig Ausdruck zu verleihen, wurde am 3. Februar zum zweiten Mal das gemeinsame Wattturnier organisiert. Dem Titelverteidiger Markus Zemmer gelang es auch in diesem Jahr den ersten Platz für sich zu entschei-



Tag der offenen Tür im Probelokal der Musikkapelle für die Kurtiniger Grundschüler



Gemeinsamer Vereinsraum für SBJ, SBB und SBO

2016 entstand die Idee den gemeinsamen Vereinsraum umzugestalten, um ihn besser nutzen zu können. Bisher wurde er nur als „Abstellraum“ benutzt, da er unaufgeräumt und nicht beheizbar war. Schnell wurde aus der Idee ein konkreter Plan und die Arbeiten begannen. Es wurde entrümpelt, der alte Teppichboden wurde herausgerissen, ein neuer praktischer Boden verlegt, ein Pelletsofen angekauft. In der Küche fand eine alte Küchenzeile ihren neuen Zweck. Die Arbeiten wurden unter den Vereinen aufgeteilt, so haben der Bauernbund und die Bauernjugend die groben Arbeiten und das Streichen übernommen, wir Frauen übernahmen den Grundputz, das Einrichten und Dekorieren. Ende Mai wurde der Raum dann zusammen mit Bürgermeister Manfred Mayr bei einer guten Marenade eingeweiht.



Im vergangenen Jahr 2017 konnte der Raum dann von den drei bäuerlichen Vereinen schon für Sitzungen, Kurse und Veranstaltungen vielfach genutzt werden.

Wir von der Südtiroler Bäuerinnenorganisation bedanken uns bei der Gemeinde für die Unterstützung und beim Südtiroler Bauernbund und der Südtiroler Bauernjugend für die gute Teamarbeit.

Ivh-Medieninformation

Fünfte Ausgabe von Handwerk unter den Lauben in Neumarkt



Wirtschaftsverband Handwerk und Dienstleister
Confartigianato Imprese

Zum fünften Mal organisiert der Ivh-Bezirk Unterland die Leistungsschau „Handwerk unten den Lauben“.

Am Wochenende des 26. und 27. Mai laden Unterlandler Handwerksbetriebe wieder zum Staunen, Schauen und Probieren nach Neumarkt ein. Interessierte Betriebe können sich bis zum 30. März anmelden.

Nach den erfolgreichen Auflagen der vergangenen Jahre freut sich der Ivh-Bezirk Unterland die Handwerksschau in diesem Jahr zum fünften Mal zu organisieren. „Wir sind stolz, dass unsere Leistungsschau mittlerweile vom Veranstaltungsprogramm des Unterlands und der Stadt Neumarkt nicht mehr wegzudenken ist“, erklärt Georg Rizzolli, Ivh-Bezirksobmann des Unterlands und Leiter des Organisationskomitees.

Im Mittelpunkt der zweitägigen Veranstaltung stehen die vielen Unternehmen, welche sich alle zwei Jahre von der besten Seite präsentieren. Umrundet wird die Schau von einem unterhaltsamen Veranstaltungsprogramm und kulinarischen Highlights. Das Organisationskomitee rund um OK-Präsident und Ivh-Bezirksobmann, Georg Rizzolli, lädt alle Betriebe des Unterlands dazu ein, sich für die fünfte Auflage anzumelden. „Wir freuen uns auf jede Zusage, denn nur durch die Teilnahme der Betriebe ist eine solche Veranstaltung möglich“, erklärt Rizzolli.

Für die Handwerksbetriebe des Unterlandes ist dies eine gute Gelegenheit, sich ihren Kunden und den vielen Besuchern in ihrem Einzugsgebiet zu präsentieren.

Für Anmeldung, Fragen oder weitere Informationen wenden Sie sich direkt an: Greti Plattner, Tel: 0471 323344, creti.plattner@lvh.it



Seniorenclub Kurtinig



Senioren-
fasching 2018

GESTECKE BASTELN

Beim Basteln der Gestecke am 6. Dezember 2017 kam Adventsstimmung auf. Mit viel Fantasie wurden die Gestecke gebastelt und an die Senioren

verschenkt. Den Senioren, welche aus gesundheitlichen Gründen nicht teilnehmen konnten, wurden diese nach Hause gebracht.

SENIOREN-WEIHNACHTSFEIER AM 20. DEZEMBER 2017

Wie alle Jahre fand eine besinnliche Feier statt. Die Kindergartenkinder und das Fachpersonal nahmen an der Feier teil und erfreuten unsere Seniorenherzen durch Singen und Spielen. Ein weihnachtlich geschmückter Tisch rundete die Feier ab.

„BEWEGUNG BIS INS HOHE ALTER“

Am 13. Jänner hat unser jährlicher Turnkurs begonnen. So bleiben wir nicht nur fit, sondern es macht auch Spaß, gemeinsam in der Gruppe zu turnen. Der letzte Kurs findet am 24. März statt.

SENIORENFASCHING

Nur wenige Senioren wagten sich verkleidet zum Seniorentreff. Wir verbrachten aber trotzdem einen schönen und lustigen Nachmittag.



Der KVW-
Ausschuss

Am 27. Jänner um 16 Uhr fanden sich an die 35 Mitglieder im schön geschmückten Saal des Hauses Curtinie zur Jahreshauptversammlung ein. Vertreter der KVW-Ortsgruppen unserer Seelsorgeeinheit und Hauptamtliche von Bozen Richard Kienzl sowie aus Neumarkt Markus Stolz gaben uns die Ehre. Egon Ziemer kam in Vertretung des Bürgermeisters und überbrachte uns Grußworte der Gemeinde.

Die Tätigkeitsberichte von KVW und Seniorenclub wurden verlesen. Markus Stolz wies daraufhin, dass der KVW 1948 gegründet worden war und nicht mehr wegzudenken ist. Die Dienste müssten allerdings den neuen sozialen und gesellschaftlichen Herausforderungen angepasst werden. Der Abend wurde mit der Ehrung langjähriger Mitglieder und einem gemütlichen Beisammensein abgeschlossen.

SPRECHSTUNDEN

jeden ersten Samstag im Monat
von 9 bis 10 Uhr

im Bürgerhaus von Kurtinig –
mit Markus Stolz

**In den Monaten Juni, Juli
und August finden keine
Sprechstunden statt.**

Am Tag der Solidarität, 4. März 2018, konnten die KVW-Mitglieder einen neuen Ausschuss wählen, da die Amtszeit des letzten (vier Jahre) abgelaufen war. Danke für die rege Wahlbeteiligung, 50 Stimmzettel (70 Mitglieder) wurden abgegeben. Neu im Ausschuss ist Christine Pedrotti Micheletti, herzlich willkommen!

Christine Haas Ziemer stellte sich aus persönlichen Gründen nicht mehr der Wahl. Wir danken ihr für die vielen Jahre im Ausschuss (seit 2003) und wünschen ihr alles Gute für die Zukunft.



Gita sociale a Brescia

Il Circolo ACLI di Cortina propone ai soci, famigliari e amici una gita a carattere turistico culturale e gastronomico. Domenica 27 maggio la gita sociale avrà come meta la interessante e storica città di Brescia

IL PROGRAMMA DI MASSIMA ...

... prevede la partenza alle **ore 6.30** dalla piazza del paese con eventuale fermata a Salono.

Quindi verso Brescia con sosta durante il viaggio per pausa merenda.

Arrivo a Brescia previsto per le **ore 9**, dove saremo accolti dall'amico Francesco Abrami che ha organizzato la visita della città e che ci accompagnerà tutto il giorno.

Andremo a visitare la Chiesa di S. Clemente dove sono presenti numerosi dipinti del Moretto e dove è sepolto l'artista.

Terminata quella visita andremo al Tempio Capitolium, dove sorgeva l'antico foro romano.

Quindi visiteremo i monumento cittadino di S. Giulia, dove sono conservate due Domus Romane in perfette condizioni, la Vittoria alata (simbolo della città oltre il Leone), il palazzo del Re Desiderio e la sua Croce (dono del Re al monastero di S. Giulia, dove si trova il museo).

Alle **ore 12** il pranzo che sarà composto da un menù di pesce o da un menù di carne.

NB.: È necessario che all'atto della prenotazione si scelga che menù si preferisce.

Nel pomeriggio visiteremo Chiesa di S. Maria delle Grazie, tesoro del Barocco italiano. Vedremo poi la Torre della Pallata (vecchia torre medioevale a difesa della vecchia porta S. Giovanni

della più antica cinta muraria cittadina, poi ampliata fino a porta Milano), il "mostasù dèle cossère" (rilevante nel folclore cittadino bresciano), fino ad arrivare a Piazza della Loggia (più antica piazza della città dove ha sede il municipio).

Andremo in Piazza della Vittoria (stile neoclassico fascista), per arrivare poi a corso Zanardelli dove si scorgerà il Teatro Grande (più antico teatro del nord Italia).

In Piazza del Duomo vedremo le due cattedrali quella estiva neoclassica e quella invernale romanica della Rotonda (annoverata tra le rarissime chiese romaniche a pianta rotonda).

Per ultima cosa visiteremo castello potendo girare sommariamente sulle sue mura, e dove nel parcheggio del vecchio fossato risaliremo in pullmann per il viaggio di ritorno.

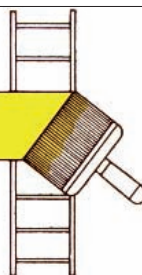


FRANZ-HARPF-STR. 15
39040 KURTINIG
Tel. 0471 817137
Fax 0471 809317
info@castelfeder.it
www.castelfeder.it

MALER – LACKIERER

Walter Moscon

Handwerkerstraße 8, via degli artigiani
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588
MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net



Tel. +39 0471 883650 - Fax +39 0471 883648
I-39040 Salurn/Salorno (BZ)
info@indunet.it - www.indunet.it



Heimatbühne KURTINIG

Bei der heurigen Aufführung in Kurtinig werden wir euch mehrere Einakter vorspielen.

Wir haben heuer ein paar neue Spielerinnen hinzubekommen, und Regie führt Frau Bettina Mayrhofer Haller. Die Aufführungen finden an folgenden Tagen statt:

Premiere am Freitag, 25. Mai 2018

Weitere Aufführungen:

Sonntag, 27. Mai, Donnerstag, 31. Mai, und Freitag, 1. Juni, mit jeweiligem Beginn um 20 Uhr

Der neu gewählte Ausschuss setzt sich folgendermaßen zusammen: Obmann: Walter Moscon, Vize-Obfrau: Johanna Stürz, Schriftführerin: Evelyn Sanin, Kassier: Thomas Putzer, Bühnentechniker: Thomas Patscheider.

Wir hoffen auf ein zahlreiches Publikum und wünschen gute Unterhaltung!



Sektion Kurtinig Sezione di Cortina

VOLLVERSAMMLUNG

Die diesjährige Vollversammlung wurde am 2. Februar 2018 im Haus Curtinie abgehalten. Auf dem großen Bildschirm im Versammlungssaal im zweiten Stock wurden viele schöne Bilder der Kurtiniger Kinder und Familien bei den VKE-Aktivitäten im Jahr 2017 gezeigt. Nachdem die Rechnungsrevisoren Claudia Ferrari und Thomas Putzer die Bilanz genehmigt hatten, stellte die Präsidentin Maymity Zemmer Augustin die Vorhaben und Tätigkeiten für das Jahr 2018 vor. Danach wurde der Ausschuss gewählt bzw. bestätigt: Vize Martina Hell Pojer, Kassierin Lucia Baldo Gottardi, Schriftführerin Ulrike Teutsch Schwingshackl und die Ausschussmitglieder Michela Turchetto Beltrami sowie Daniela Feola Pojer. Auch die Rechnungsrevisoren werden für ein weiteres Jahr zur Verfügung stehen.

UNSINNIGER DONNERSTAG

Am Unsinnigen Donnerstag, 8. Februar, feierte der VKE auf dem Dorfplatz mit vielen maskierten Kindern, Eltern und Großeltern den heurigen Fasching. Auch der VKE-Spielbus mit sämtlichen

Geräten und zwei Mitarbeitern aus Bozen trugen zur guten Unterhaltung bei. Natürlich gab es auch jede Menge Krapfen in allen Variationen und Getränke für Groß und Klein.

DIRETTIVO RICONFERMATO

I soci dell'associazione VKE di Cortina nel corso dell'assemblea generale annuale, hanno confermato all'unanimità il direttivo uscente, vale a dire il presidente, la signora Maymity Zemmer Augustin, il vice Martina Hell Pojer, la cassiera Lucia Baldo Gottardi, la segretaria Ulrike Teutsch Schwingshackl e Michela Turchetto Beltrami e Daniela Feola Pojer. Confermati anche i revisori dei conti, Claudia Ferrari e Thomas Putzer. Dopo che il cassiere, la signora Lucia Baldo Gottardi, fra l'altro vice sindaco di Cortina, ha annunciato che l'uso della saletta "Mama Caffè" costa all'associazione 100 euro simbolici all'anno, il presidente, la signora Maymity Zemmer Augustin ha svolto una relazione sull'attività intrapresa nel corso del 2017 caratterizzato da un corso di danza, dalla proiezione di film, dalla preparazione dei ramoscelli d'ulivo in occasione della domenica delle Palme, dai ritrovi, tutti i venerdì, presso la saletta "Mama Caffè". Numerose inoltre le conferenze informative, il teatrino delle marionette per i più piccoli, il saggio del gruppo Fantasy di hip-hop, la festa delle famiglie del 14 maggio scorso e la gita allo skatepark di Bolzano. Molto apprezzato dai genitori anche l'incontro con la signora Foppa e dai bambini le letture bilingue di fiabe natalizie.

Seguitissima inoltre la festa d'autunno del 21 ottobre. Prima dell'approvazione della relazione del presidente, Lucia Baldo Gottardi ha riferito che i revisori dei conti hanno controllato il bilancio dell'associazione ritenendolo perfettamente a norma; le principali entrate derivano dai soci e dalle manifestazioni tenute durante l'anno.

È stato poi elencato il programma delle attività che animeranno il 2018. Ci sarà ancora il corso di Pilates, la festa d'autunno, i lavoretti manuali in vista della Domenica delle Palme e della Pasqua, una colazione di solidarietà, la proiezione di un film al Centro culturale Curtinie e durante tutto l'anno, il venerdì mattina, nella saletta VKE sarà aperto "Mama caffè".

L'assemblea si è conclusa con i ringraziamenti del presidente, la signora Zemmer, all'amministrazione comunale di Cortina per aver sostenuto l'ampliamento del parco giochi e un grazie anche a Lucia Baldo per aver rappresentato il VKE del paese alle riunioni del direttivo provinciale. I complimenti per l'attività svolta sono anche arrivati da Fernanda Mattedi Tschager, presidente generale del VKE Alto Adige. "Questo gruppo – ha detto – ha saputo lavorare attivamente nel piccolo paese della Bassa Atesina per la felicità delle famiglie e dei bambini." Al suo fianco anche l'ingegner Günter Dichgans, consulente paesaggistico.





Jugendtreff Delta Kurtinig

Infos: www.westcoast.bz.it



Seit Anfang Jänner 2018 ist das Team des Jugendzentrums Westcoast vollständig (v.l.n.r.): Lukas Pedrotti, Barbara Klecha und Camilla Rizzi bei einer Teamsitzung im Jugendtreff von Kurtatsch.

DAS NEUE TEAM IM JUGENDZENTRUM WESTCOAST

Seit Beginn 2018 ist das Team, das für das Jugendzentrum Westcoast arbeitet, nun vollständig. Seit 2014 hatte sich der Vorstand des Jugendzentrums bemüht, dem hohen und zeitintensiven Arbeitsaufwand bei der Betreuung der vier Jugendtreffs von Kurtatsch, Margreid, Kurtinig und Fennberg durch eine Aufstockung der Jugendarbeiter/Jugendarbeiterinnen gerecht zu werden. Mit dem Jahreswechsel ist es endlich gelungen. Nachdem im Oktober 2017 Barbara Klecha dazugestoßen ist, vervollständigt seit Jahresbeginn Camilla Rizzi das Team um Lukas Pedrotti. In enger Zusammenarbeit mit dem Vorstand wurden die Aufgabenbereiche unter den drei Jugendarbeitern/Jugendarbeiterinnen gleichmäßig aufgeteilt, wobei nun die einzelnen Jugendtreffs eine konkrete Bezugsperson haben: Lukas Pedrotti, der auch die Teamleitung über hat, kümmert sich um den Jugendtreff Kurtinig und den geplanten Skatepark Unterland, Barbara Klecha ist für die Jugendtreffs von Margreid und Fennberg zuständig, während Camilla Rizzi die Leitung des Jugendtreffs von Kurtatsch übernommen und sich

bereits gut eingearbeitet hat. Lukas, Barbara und Camilla haben jeweils eine 50%-Stelle, d.h. sie sind nach wie vor auf die konkrete Mitarbeit des Vorstandes und der jeweiligen Arbeitsgruppen in den Jugendtreffs angewiesen.

JUGENDTREFF FENNBERG: KOCHEN FÜR DAS JUGENDZENTRUM

Barbara, Camilla und Lukas werden am Samstag, 7. April gemeinsam mit den Fenner Jugendlichen ein volles Drei-Gänge-Menü, also Vorspeise, Hauptspeise und Nachspeise in der kleinen Küche des Jugendtreffs von Fennberg zubereiten. Wenn das genaue Menü auch noch nicht fest steht, so steht jetzt schon fest, dass man sich zu diesem gemeinsamen Mittagessen anmelden kann. Platz für zahlreiche

Teilnehmer/Teilnehmerinnen ist genügend vorhanden, aber weil die Einkäufe getätigt werden müssen, ist eine frühzeitige Anmeldung erbeten. Anmeldungen nehmen die drei Jugendarbeiter/Jugendarbeiterinnen entgegen, können aber auch per Email erfolgen: info@westcoast.bz.it.

CAMILLA RIZZI: DIE „NEUE“ IM JUGENDZENTRUM WESTCOAST

Seit Anfang Jänner dieses Jahres ist Camilla Rizzi zum Jugendzentrum Westcoast gestoßen und hat als Aufgabenbereich u.a. den Jugendtreff „Joker“ in Kurtatsch übernommen. Sie kommt aus Trient, unterrichtet Deutsch in der Mittelschule von Mezzolombardo und hatte in der Vergangenheit schon einige Erfahrung im Rahmen der offenen Jugendarbeit gesammelt und freut sich jetzt sehr darauf, einen eigenen Raum zu „schaffen“ bzw. betreuen zu können. Die drei MitarbeiterInnen des Jugendzentrums – Lukas Pedrotti, Barbara Klecha und jetzt auch Camilla Rizzi – kümmern sich jeweils um einen Jugendtreff: Lukas ist zurzeit hauptverantwortlich für den Jugendtreff Kurtinig und Barbara ist vorwiegend in Margreid und Fennberg vorzufinden und Camilla Rizzi konzentriert sich auf den Jugendtreff von Kurtatsch. Die Zusammenarbeit, die Vernetzung und der übergemeindliche Gedanke sind aber nach wie vor zentrale Begriffe in der Arbeit des Jugendzentrums Westcoast und seiner MitarbeiterInnen.

Darüber hinaus hat auch die Präventionsarbeit nach wie vor einen hohen Stellenwert im Programm der „Westcoast“-Jugendtreffs. Camilla ist überzeugt davon, dass das Wichtigste in ihrer Arbeit als Jugendarbeiterin darin besteht, jeden Tag da zu sein, um mit den Jugendlichen eine tiefe und feste Beziehung einzugehen und zu pflegen.



HANDWERKERSTR. 10
39040 KURTINIG
Tel. 0461 658613
Fax 0461 658163
info@waltermeinrad.it



Onorificenze e cena di Natale

La Croce Bianca di Salorno, durante il mese di dicembre, ha tenuto presso il Teutschhaus di Cortina la propria festa di Natale. Questa è stata l'occasione per ringraziare le proprie volontarie, i propri volontari, i dipendenti e i famigliari di tutto il personale per il lavoro svolto e le ore dedicate nell'aiuto verso il prossimo.

Alla presenza di quasi tutto il personale, si è anche colta l'occasione per la consegna delle onorificenze per gli anni di servizio svolti nella nostra associazione. Per i suoi 25 anni è stato premiato **Erich Pichler**, ringraziato particolarmente per tutto l'impegno che ha dedicato negli anni, per il suo enorme contributo alla crescita e allo sviluppo della sezione di Salorno. Per i 20 anni di servizio è stato premiato il caposervizio **Marco Didoné** e per i 10 anni di servizio **Matthias Delvai**.



COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2
39040 Cortina · Kurtinig (Bz)
Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · calinox@brannercom.net



Volkshochschule
Kurtinig

WEIDENFLECHTEN

Rankhilfen sowie Staudenhalterungen für den Garten

Referentin: Annemarie Winkler Kaser, Flechthandwerkerin

Wir entdecken ein altes Handwerk und flechten mit Weiden Dekorationen für Haus und Garten. Diese einzigartigen Flechtwerke eignen sich auch als besonderes Geschenk für unsere Lieben.

Ort: Kurtinig | Haus Curtinie

Termin: Sa. 14.04.2018 | 9.00–16.00 Uhr
1 Treffen | 1 h Mittagspause

Beitrag: € 68 (+ ca. € 20 Material)

DIE LEICHTE SOMMERKÜCHE

Referent: Christian Walder, Fachlehrer an der Hotelfachschule Gutenberg
Wenn es draußen schön ist, hat niemand Lust, lange in der Küche zu stehen - dann muss es oft schnell gehen. Und natürlich soll es trotzdem schmecken. Dafür haben wir uns pfiffige Rezepte ausgedacht. Leicht sollen sie sein, also kalorienarm.

Ort: Kurtinig | Haus Curtinie

Termin: Do. 10.05.2018 | 19.00–23.00 Uhr
1 Treffen

Beitrag: € 42 (+ ca. € 15 Material), inkl. Rezeptmappe

Auskünfte und Anmeldungen:

Volkshochschule Südtirol, Bozen, Schlernstraße 1, Tel. 0471 061 444
E-Mail: info@volkshochschule.it

Illegale Müllablagerung – Verlegung der Biomülltonnen Deposito illegale dei rifiuti – Spostamento dei bidoni

In letzter Zeit kam es zu vermehrten illegalen Müllablagerungen bei den Biomülltonnen vor der Kompostieranlage in St. Florian. Dieser Zustand wurde uns auch von Seiten der Agentur für Umwelt der Provinz Bozen gemeldet, und wir sind gezwungen, etwas dagegen zu unternehmen.

Die bestehenden Tonnen werden ins Innere der Kompostieranlage verlegt, damit eine bessere Kontrolle der Biomüllabgabe erfolgen kann. Das bedeutet, dass eine Abgabe des Biomülls außerhalb der Öffnungszeiten vor dem Einfahrtstor **nicht mehr möglich** ist!

Wer aber trotzdem weiterhin seinen Müll vor dem Einfahrtstor ablegt, macht sich strafbar und muss mit rechtlichen Konsequenzen rechnen! Für Fragen wenden Sie sich bitte an info@bzgue.org oder Tel. 0471 826 400.



Ultimamente abbiamo notato un aumento di depositi illegali presso i bidoni dell'organico di fronte al Compostaggio di San Floriano. Questa problematica ci è stata anche segnalata da parte della Ripartizione Ambiente della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige e ci costringe a prendere provvedimenti.

*I bidoni esistenti verranno spostati all'interno dell'impianto di compostaggio per garantire una verifica migliore del conferimento dell'organico. Ciò significa che **non sarà più possibile** conferire fuori degli orari d'apertura i rifiuti davanti al portone d'ingresso del compostaggio!*

Chi comunque prosegue a depositare i propri rifiuti presso il portone d'ingresso compie un reato e deve tenere conto delle sue conseguenze! Per chiarimenti può rivolgersi a info@bzgue.org oppure 0471 826 400.

Uferpflegearbeiten an der Etsch

Lavori di cura della vegetazione lungo il fiume Adige

Wie bereits in den vergangenen Jahren führt das Amt für Wildbach- und Lawinenverbauung Süd der Agentur für Bevölkerungsschutz entlang der Etsch von Meran bis Salurn wieder Uferpflegearbeiten durch. Gearbeitet wird vorwiegend in den Monaten Februar und März 2018.

„Um bei Hochwasser ausreichend Platz für den Abfluss des Wassers zu sichern, werden alte und zu große Bäume abgeholzt und dichte Baumbestände durchforstet“, erklärt der Direktor der Agentur für Bevölkerungsschutz Rudolf Pollinger. Umgerissene und mitgeschwemmte Bäume könnten bei Brücken und Engstellen den Fluss rückstauen; Überflutungen wären die Folge. Sämtliche Arbeiten laufen laut Pollinger nach einem auf mehrere Jahre angelegten Plan ab.

„Zu den Pflegearbeiten gehört auch das Mähen des Schilfröhrichts und die Durchforstung der Ufergehölze“, erläutert der Direktor des Landesamts für Wildbach- und Lawinenverbauung Süd Peter Egger. Kahlhiebe würden lediglich in jenen Bereichen durchgeführt, wo abgelagertes Geschiebematerial entfernt werden muss. „Bei den Arbeiten steht der Hochwasserschutz im Mittelpunkt, wobei wir jedoch die ökologischen Erfordernisse naturnaher Lebensräume weitgehend berücksichtigen“, so Egger.

In der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße sind im Jahr 2018 insgesamt zwei Uferabschnitte mit einer Länge von insgesamt 1.000 Metern von den Pflegearbeiten betroffen.

Come negli scorsi anni l'Ufficio sistemazione bacini montani Sud dell'Agenzia per la Protezione civile della Provincia Autonoma di Bolzano effettuerà i consueti lavori di cura della vegetazione ripariale lungo il fiume Adige nel tratto tra Merano e Salorno. I lavori si svolgeranno nel periodo febbraio-marzo 2018.

“Per garantire il regolare deflusso delle acque in caso di eventi di piena, saranno tagliate principalmente piante di grosse dimensioni e verranno diradati



i tratti con popolamenti troppo fitti”, afferma il direttore dell'Agenzia per la Protezione civile Rudolf Pollinger. “Le piante cadute in alveo e trasportate dalla corrente possono provocare occlusioni pericolose presso i ponti, nonché restringimenti d'alveo e provocare di conseguenza esondazioni. I lavori di taglio piante e cura della vegetazione sono organizzati in base ad un piano di intervento di durata pluriennale”.

“I lavori prevedono anche il diradamento di popolamenti ripariali troppo fitti e lo sfalcio dei canneti”, dichiara il direttore dell'ufficio sistemazioni bacini

montani sud Peter Egger. “Tagli a raso sono eseguiti unicamente nei tratti dove dovrà essere asportato il materiale depositato nell'alveo del fiume”. “I lavori sono finalizzati principalmente a garantire la sicurezza idraulica in caso di eventi di piena del fiume Adige, rispettando allo stesso tempo le esigenze ecologiche del sistema fluviale”, sottolinea Egger.

Per l'anno 2018, nel comune di Cortina sulla strada del vino sono previsti interventi di cura riguardanti due tratti di sponda con una lunghezza complessiva di 1.000 metri.



Loss Service Team
KG - SAS

Creazione di nuove installazioni e montaggio di reti antigrandine
Lavori per terzi e montaggio reti antigrandine

Tel. 338 31 61 547 + 335 80 90 369 www.loss-service.it info@loss-service.it

Studio infortunistica

Giuliano Beltrami
Patrocinatore Stragiudiziale
Piazza Cesare Battisti Platz, 13
39040 SALORNO-SALURN (Bz)
Tel. 0471 884613, cell. 348 8219558
Fax 0471 883981
giulianobeltrami@virgilio.it

Wichtige Informationen Informazioni utili

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER

Montag, Mittwoch und Freitag:
9–12 Uhr; Donnerstag: 15–18 Uhr
Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035
E-Mail: info@gemeinde.kurtinig.bz.it

SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag,
15–16 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen
anderer dringender Verpflichtungen
kurzfristig verschoben werden können,
ist eine telefonische Terminvereinbarung
erwünscht. Tel.: 0471 817141

SPRECHSTUNDEN DER VIZEBÜRGERMEISTERIN

Lucia Baldo
Bei Bedarf unter folgender Handy-
Nummer erreichbar: 333 4523776

GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers
Geom. Viktor Eccli: jeden Dienstag,
8–10 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen
anderer dringender Verpflichtungen
kurzfristig verschoben werden können,
ist eine telefonische Terminvereinbarung
erwünscht: 0471 817141

NEUE NOTRUFNUMMER 112 SELGAS 800835800

GEMEINDEARZT Dr. Josef Sulzer:
Ambulatorium KURTINIG
Dienstag: 8.45–11.30 Uhr, Donnerstag:
17–19 Uhr, Tel.: 0471 817331

Ambulatorium MARGREID
Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 16.30–18.30
Uhr, Freitag 9–11 Uhr, Tel.: 0471 817511

KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113
Gartenweg 3, KURTINIG

MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag
im Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160),
Angela-Nikoletti-Straße 6. SALURN: jeden
Montag, 14–16 Uhr, und Donnerstag, 9–11
Uhr (Tel. 0471 888790), Mozartstraße 2.
NEUMARKT: jeden Montag und Mittwoch,
9–11 Uhr, und am Donnerstag Nachmittag,
14–16 Uhr (Tel. 0471 829232), Franz-Bonat-
ti-Platz 1

KRANKENPFLEGEDIENST

Die Bürger von Kurtinig können sich an
den Krankenpfordienst von MARGREID
(Montag, Mittwoch, Freitag, 8–8.30 Uhr)
oder von SALURN (Montag–Freitag,
9.30–10 Uhr) wenden. Wer eine Betreuung
zu Hause benötigt, kann sich telefonisch
an den Krankenpfordienst NEUMARKT
wenden. Tel. 0471 829238

APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr
und 15.30–19.00 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr
MARGREID: Montag und Freitag,
8.30–12.00 Uhr, Mittwoch, 16–19 Uhr

FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre
Vormerkung: Tel. 0471 826611

SOZIALSPRECHSTUNDE KVV

Jeden 1. Samstag im Monat, 9–10 Uhr, im
Erdgeschoss des Bürgerhauses

VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV Neumarkt
(2. Stock) jeden Donnerstag, 15–17 Uhr

ACLI

Der Steuerbeistand wird jeden Dienstag,
8–12.00 und 14.30–18 Uhr im Pastoralzen-
trum Neumarkt abgehalten. Für Vormer-
kung: Tel. 339 4687829 (Rosanna CimaDon)

AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Koordinatorin: Paula Pichler Teutsch,
Tel.: 0471 817384

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Winteröffnungszeiten ab 4. September:
Montag: 15–17 Uhr, Mittwoch: 18–20 Uhr,
Freitag: 9–11 Uhr; Tel.: 0471 817733

JUGENDRAUM

Mittwoch: 18–20 Uhr, Donnerstag, 18–21
Uhr, Samstag: 16–19 Uhr; für Jugendliche
ab der 1. Mittelschule

SCHADSTOFFSAMMLUNGEN

Mittwoch, 27.06, 8.30–9.30 Uhr und Mitt-
woch, 19.09, 13–14 Uhr, St.-Martins-Platz

RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Freitag
im Monat) und jeden 1. Samstag im Monat,
9–11 Uhr (wenn der Samstag ein Feiertag
ist, wird am Freitag geöffnet)

NISF/INPS NEUMARKT

Das Büro befindet sich im Erdgeschoss des
Rathauses von Neumarkt. Öffnungszeiten:
Dienstag und Donnerstag, 8.30–12.30 Uhr

TELEFONZENTRALE LANDESVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111
www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp

VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198
Fax-Abruf: 0471 201157
vmz@provinz.bz.it
www.provinz.bz.it/vmz

SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914
www.consumer.bz.it, info@consumer.bz.it

AMT FÜR SPRACHGRUPPEN- ZUGEHÖRIGKEIT

Landesgericht Bozen: Montag–Freitag,
9–12 Uhr, Tel. 0471 226312

Dienststelle für Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,
Tel.: 0471 413900, Fax: 0471 413999,
zdp@provinz.bz.it

VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN
Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229
post@volksanwaltschaft.bz.it
Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland,
Lauben 26, 39044 NEUMARKT (1. Stock):
am 4. Montag jeden 2. Monat, 9.30–11.30
Uhr; Voranmeldungen: Tel. 0471 301155

ORARIO D'APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12
Giovedì: ore 15–18

tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035
e-mail: info@comune.cortina.bz.it



ROAT dal 1955...
prodotti ittici
MEZZOLOMBARDO - Via Trento, 90
tel. 0461 604161 fax 0461 604077



PICHLER JOSEF
ERDBEWEGUNGSARBEITEN - HOCH- UND TIEFBAU
MOVIMENTO TERRA - COSTRUZIONI - INFRASTRUTTURE
WOGL
MONTAN / MONTAGNA (BZ) · Tel. +39 0471 81 99 50 · www.pichlerjosef.com · www.wogl.it

UDIENZE DEL SINDACO

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15-16
Siccome queste udienze per altri impegni urgenti possono subire delle variazioni, si chiede un appuntamento dietro accordo telefonico. tel. 0471 817141

UDIENZE DELLA VICESINDACA

Lucia Baldo
In caso di richieste, si può telefonare al n. 333 4523776

UFFICIO TECNICO COMUNALE

Udienze del tecnico comunale Geom. Viktor Eccli: ogni martedì, ore 8-10. In quanto le udienze potrebbero essere spostate per impegni urgenti, si chiede di concordare l'appuntamento telefonicamente: 0471 817141

CHIAMATE DI EMERGENZA 112

SELGAS 800835800

MEDICO COMUNALE

Dott. Josef Sulzer:
Ambulatorio di CORTINA
martedì: ore 8.45-11.30, giovedì: ore 17-19, tel.: 0471 817331

Ambulatorio di MAGRÈ

lunedì: ore 9-11, mercoledì: ore 16.30-18.30, venerdì: ore 9-11, tel.: 0471 817 511

PEDIATRA

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,
Via degli Orti, 3, CORTINA

CONSULTORIO PEDIATRICO

Magrè: ogni 2° e 4° venerdì del mese dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160), via Angela Nikoletti, 6. Salorno: tutti i lunedì dalle ore 14 alle ore 16, e giovedì dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart, 2. Egna: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza Franz Bonatti, 1

SERVIZIO DI INFERMERIA

I cittadini di Cortina possono rivolgersi al servizio di infermeria di MAGRÈ (lunedì, mercoledì, venerdì, ore 8-8.30) o di SALORNO (lunedì-venerdì, ore 9.30-10). Chi ha bisogno di un'assistenza domiciliare, può rivolgersi al servizio di infermeria di EGNA, tel. 0471 829238

FARMACIE SALORNO E MAGRÈ

SALORNO: lunedì-venerdì: ore 8-12 e ore 15.30-19, sabato: ore 8-12
MAGRÈ: lunedì e venerdì: ore 8.30-12, mercoledì: ore 16-19

PEDICURE PER ANZIANI NELLA CASA CIVICA

Età minima: 70 anni
Prenotazioni: tel. 0471 826611

ORARI SERVIZI SOCIALI KVV

Il primo sabato di ogni mese, ore 9-10, al pianoterra della casa civica

CENTRO TUTELA CONSUMATORI

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15-17

ACLI

L'assistenza fiscale avviene ogni martedì, ore 8-12.30 e ore 14.30-18.00 presso il centro pastorale di Egna. Per prenotazioni: tel. 339 4687829 (Cimadon Rosanna)

AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"

Coordinatrice: Paula Pichler Teutsch, tel.: 0471 817384

BIBLIOTECA COMUNALE

Orari di apertura invernali a partire dal 4 sett.: lunedì: ore 15-17, mercoledì: ore 18-20, venerdì: ore 9-11; tel.: 0471 817733

SALA GIOVANI

Mercoledì: ore 18-20; giovedì: ore 18-21; sabato: ore 16-19 - per giovani a partire dalla prima classe della scuola media

RACCOLTA RIFIUTI TOSSICO-NOCIVI

Mercoledì 27/06, ore 8.30-9.30 e mercoledì 19/09, ore 13-14, in piazza San Martino

CENTRO DI RICICLAGGIO

ogni venerdì, ore 17-19 (escluso il 1° venerdì del mese) e ogni 1° sabato del mese, ore 9-11 (se il 1° sabato del mese è un giorno festivo il centro rimarrà aperto il venerdì.)

INPS - AGENZIA DI EGNA

L'ufficio si trova al pianoterra del municipio di Egna. Orari di apertura: martedì e giovedì, ore 8.30-12.30

CENTRALE TELEFONICA GIUNTA PROVINCIALE

Tel.: 0471 411111
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts_i.asp

CENTRALE VIABILITÀ

Informazioni traffico: tel. 0471 200198
fax: 0471 201157, vmz@provinz.bz.it
www.provincia.bz.it/vmz

UFFICIO PER LE DICHIARAZIONI DI APPARTENENZA LINGUISTICA

Tribunale Bolzano, lunedì-venerdì, ore 9-12, tel. 0471 226321

CENTRO TUTELA CONSUMATORI E UTENTI ALTO ADIGE

Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914
www.consumer.bz.it
info@consumer.bz.it

SERVIZIO ESAMI DI BI E TRILINGUISMO

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano,
tel.: 0471 413900, fax: 0471 413999,
ebt@provincia.bz.it

DIFENSORE CIVICO

Via C. Cavour 23/C - 39100 Bolzano
tel. 0471 301155, fax: 0471 981229
post@difensorecivico.bz.it

Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, portici, 26, 39044 Egna (1° piano), il 4° lunedì ogni secondo mese, ore 9.30-11.30, preavviso: tel. 0471 301155



Kurtinig a.d.W., - Martinsplatz 10/a
Cortina s.s.d.V., Piazza S. Martino 10/a

Heizungs-, Sanitär-, Gas-,
Solar- und Staubsaugeranlagen,
alternative Energiesysteme,
Kundendienst und Reparaturen
*Impianti termoidraulici, solari,
gas, energie alternative e
manutenzione*

• **Tel./Fax 0471 817182** **zemmer.thermotechnik@dnet.it** •



ingenieurbüro studio d'ingegneria engineering consultancy

Schlachthofstr. 65
via Macello 65
Bozen / Bolzano
Tel. 0471 97 83 56
info@buroweiss.it
www.buroweiss.it



**Realizzazione e manutenzione
opere in verde**

**Verwirklichung und Pflege
allgemeiner Grünanlagen**

Tel. + Fax 0471 817305
www.pojer.it



**Ich vertraue dem,
der meine Ernte schützt.
Posso fidarmi
di chi protegge il mio raccolto.**

Raiffeisen schützt meine landwirtschaftlichen Kulturen von Beginn an. Mit der Hagelversicherung ist meine Ernte optimal gegen Frost-, Hagel- und Sturmschäden abgesichert. Im Schadenfall erfolgt die Abwicklung schnell und zuverlässig.

Raiffeisen salvaguarda le mie coltivazioni sin dal principio. Con l'assicurazione grandine, il mio raccolto è protetto al meglio dai danni da gelo, grandine e tempesta. Inoltre, in caso di sinistro, posso contare su una liquidazione dei danni rapida e affidabile.

www.raiffeisen.it/versicherung
www.raiffeisen.it/assicurazione



Raiffeisen

Meine Bank
La mia banca

Der Verkaufsförderung dienende Werbeanzeige. Vor Vertragsunterzeichnung nehmen Sie bitte prüfende Einsicht in die Produktheft, erhältlich bei den Raiffeisenkassen.
Messaggio pubblicitario con finalità promozionale. Prima della sottoscrizione leggere attentamente i Fascicoli Informativi disponibili presso le Casse Raiffeisen.